

République Algérienne Démocratique ET Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Saïda Dr MOULAY Tahar

Faculté des lettres, des langues et des Arts

Département des lettres et langue française



Mémoire de Master

En vue de l'obtention du diplôme de Master en langue Française

Option : Didactique et langue Appliquée

Intitulé

**L'altérité dans le manuel scolaire algérien :
cas de la 4^{ème} année du cycle moyen**

Présenté par :

M^{lle} Benfatima Fatima Zohra

Sous la direction :

Pr Meskine Mohammed Yacine

Devant le jury composé de :

- | | |
|--------------------------------------|------------------------|
| - Pr. OUARDI Brahim | Président |
| - Mr. LABANE Mohamed | Examineur |
| - Pr. MESKINE Mohammed Yacine | Directeur de recherche |

Année universitaire

2023/2024

République Algérienne Démocratique ET Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Saïda Dr MOULAY Tahar
Faculté des lettres, des langues et des Arts
Département des lettres et langue française



Mémoire de Master

En vue de l'obtention du diplôme de Master en langue Française

Option : Didactique et langue Appliquée

Intitulé

**L'altérité dans le manuel scolaire algérien :
cas de la 4^{ème} année du cycle moyen**

Présenté par :

M^{lle} Benfatima Fatima Zohra

Sous la direction :

Pr Meskine Mohammed Yacine

Devant le jury composé de :

- | | |
|--------------------------------------|------------------------|
| - Pr. OUARDI Brahim | Président |
| - Mr. LABANE Mohamed | Examineur |
| - Pr. MESKINE Mohammed Yacine | Directeur de recherche |

Année universitaire

2023/2024

Remerciements

Je remercie ALLAH le Tout Puissant de m'avoir donné la santé et la volonté pour terminer ce mémoire.

Le présent travail n'aurait jamais pu se réaliser sans l'assistance et la disponibilité de nombreuses personnes de qualité toutes dévouées à la recherche.

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à Monsieur Meskine Yacine qui a eu l'obligeance et l'amabilité de diriger ce mémoire. Ces orientations et ses conseils m'ont été précieux.

Mes remerciements s'adressent aux membres du jury, d'avoir accepté d'évaluer ce travail.

Mes vifs remerciements sont adressés à mon frère Yacine de m'avoir soutenue pendant cette période de recherche, ainsi qu'à tous les proches et amis pour leur soutien pendant les moments les plus difficiles.

Dédicace

Je dédie cette modeste contribution

À mes chers parents Oumria et Mohammed qui ont cru en moi et à mes capacités.

À mes chères sœurs Wassila, Aicha et mes petites princesses Abrar, Fatima Zahra.

À mon cher frère Yacine que Dieu le bénisse

À la mémoire de mes grands parents.

À la mémoire de mon oncle paternel Boubakar.

Table Des Matières

Introduction

Introduction générale	8
-----------------------------	---

Chapitre 01: Concepts et définitions

Introduction	12
--------------------	----

1.1. La définition du manuel scolaire.....	12
--	----

1.1.1. Le rôle du manuel scolaire.....	13
--	----

1.1.2. Les fonctions du manuel scolaire	13
---	----

1.2. Les objectifs de l'enseignement du français au cycle moyen en Algerie	14
--	----

1.3. L'interculturel : l'identité et l'altérité.....	16
--	----

1.3.1. L'identité	16
-------------------------	----

1.3.2. L'altérité.....	17
------------------------	----

1.4. Définition de la culture.....	18
------------------------------------	----

1.4.1. Langue et culture.....	20
-------------------------------	----

1.4.2 la compétence culturelle	21
--------------------------------------	----

1.5. Définition de l'interculturel	22
--	----

1.5.1. La compétence interculturelle.....	23
---	----

1.5.2. Les composantes de la compétence interculturelle	24
---	----

1.5.2.1. Le savoir	24
--------------------------	----

1.5.2.2 le savoir-faire	24
-------------------------------	----

1.5.2.3. Le savoir-être	25
-------------------------------	----

1.6. Les représentations.....	25
-------------------------------	----

1.6.1. Les stéréotypes et les préjugés	26
--	----

1.7 .synthèse	29
---------------------	----

conclusion	30
------------------	----

Chapitre 02: Analyse descriptive des textes

Introduction	32
2. Description du corpus :	32
2.1 la couverture du manuel :	34
2.2. Analyse des textes	34
2.3. Synthèse.....	49
CONCLUSION	51
Conclusion générale.....	53
Annexes	57
Résumé	90

Introduction

Introduction générale

Au cours de ces dernières années, le système éducatif algérien a connu plusieurs réformes fondamentales qui touchent les contenus des programmes dans l'enseignement des langues étrangères dans le but de mettre à jour leur élaboration. En ce sens, l'Algérie met dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères l'outil de soutien grâce auquel l'apprenant peut s'ouvrir sur le monde extérieur. L'enseignement français langue étrangère FLE se fait à partir des textes proposés dans le manuel. Quelle que soit leur nature, les manuels et les textes mettent en relief les empreintes concrètes et les représentations identitaires des peuples et des civilisations.

L'enseignement / apprentissage des langues étrangères s'inscrit de nos jours dans un contexte culturel et interculturel par le biais d'apprentissage d'un système linguistique. Ce qui entraîne une perspective didactique dans laquelle enseigner une langue et sa culture sont étroitement liées à la construction identitaire de l'apprenant. On ne peut dissocier langue et culture dans leur contexte didactique.

Apprendre une langue étrangère est une nécessité dans la société algérienne où son usage est indispensable dans les secteurs publics ; Elle établit des aspects sociaux, culturels, politiques. Pour l'employer, il faut connaître la culture de cette langue, ses croyances et ses coutumes.

Il est évident que le système éducatif veut favoriser un enseignement des langues doté de connaissances culturelles de l'autre afin de former un citoyen capable de comprendre le monde extérieur et de s'ouvrir à d'autres univers : « l'école algérienne se veut moderne et ouverte sur le monde d'où notamment le choix de revaloriser l'enseignement / apprentissage des langues étrangères »¹.

Il est clair que la réforme a pour but de revaloriser l'enseignement / apprentissage des langues en utilisant un cheminement intellectuel visant l'interculturel qui permet à l'apprenant de connaître son identité à travers l'existence de l'autre et accepter sa différence.

¹ Référentiel des programmes (2005), publication de la commission nationale des programmes, Ministère de l'éducation nationale, Alger.

Introduction générale

En Algérie, le manuel est un outil indispensable dans une classe de langue, c'est une source de transmission des savoirs, des aspects culturels et interculturels de la langue cible, en plus des quatre compétences langagières à l'oral et à l'écrit qui lui est assigné de développer.

Cet outil est une source fiable grâce auquel l'enseignant et élève font confiance qui permet d'étendre une vision universelle. Il contient un programme officiel destiné aux apprenants du cycle moyen, il reflète l'identité et la culture nationale et aborde des thèmes tirés du vécu de l'apprenant dont l'enseignement de la langue française se fait à partir des textes proposés dans le manuel.

Nous avons choisi de travailler sur une analyse intégrale des trois projets abordés dans le manuel de langue française, pour savoir si les contenus proposés dans ce dernier favorisent la culture française ou plutôt optent pour l'identité et la culture algérienne. Voire la notion de l'altérité présente dans les textes.

Notre problématique s'articule autour des textes authentiques et repérer les traces de l'altérité. L'objectif est de montrer la dimension culturelle ou interculturelle qui pourrait s'instaurer à travers les supports proposés par les concepteurs.

Donc, nous nous sommes posé les questions suivantes pour mener cette recherche.

-Quelle place occupe l'altérité dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne ?

-Cette notion est-elle prise en compte dans l'élaboration des programmes ?

Nous pouvons émettre des hypothèses en guise de réponses à ses questions.

-Il serait possible que l'identité et la culture algérienne dominant dans le manuel scolaire par rapport à celle de l'autre (l'altérité).

-Les concepteurs du manuel chercheraient à valoriser l'identité et la culture de l'autre, donc la culture française serait prise en compte dans le programme du manuel.

Introduction générale

Pour atteindre les objectifs assignés à cette recherche et répondre aux questions posées, nous avons opté pour une démarche analytique et descriptive du manuel de la 4^{ème} année moyenne dans le but de montrer l'importance des contenus des textes proposés dans le manuel.

Pour répondre à notre problématique, nous avons structuré notre mémoire en deux chapitres.

Le premier chapitre intitulé concepts et définitions, comprend la définition du manuel en allant vers l'identité et l'altérité, la notion de culture et l'interculturel, nous tenterons de présenter la relation entre langue et culture puis la compétence culturelle et interculturelle pour terminer par les représentations, les stéréotypes et les préjugés.

Ensuite, dans le deuxième chapitre nous ferons une analyse descriptive des textes. Nous tenterons de faire une analyse intégrale des textes des trois projets du manuel.

Chapitre 01

Concepts et définitions

Introduction

Le manuel scolaire algérien joue un rôle primordial dans l'enseignement/apprentissage. Il sert à transmettre des savoirs mais aussi des aspects culturels et interculturels. Il permet d'étendre une vision universelle, de développer et de structurer l'identité de l'apprenant. Le manuel scolaire a subi plusieurs changements depuis la réforme du système éducatif de 2003, les programmes des manuels français destinés aux apprenants du cycle moyen peuvent être enrichis de textes véhiculant le modèle culturel national et interculturel visant vers l'ouverture à l'altérité, nous allons donner un éclairage définitoire sur ses concepts clés.

1.1. La définition du manuel scolaire

Qu'est-ce qu'un manuel ? Si l'on se réfère au dictionnaire Larousse, il s'agit: « d'un ouvrage didactique ou scolaire qui expose les notions essentielles d'un art, d'une science d'une technique. Ce terme désigne également l'ensemble des ressources que l'enseignant utilise dans l'acte pédagogique quotidien en classe »².

Le manuel scolaire est considéré comme un outil de travail riche et complexe qui présente généralement des connaissances de natures différentes : textuels, iconographiques, schémas, etc.

Le Glossaire des Notions et Concepts associé au Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures a attribué au manuel la définition suivante: « Support destiné à un enseignement et à un apprentissage, prenant généralement la forme d'un ouvrage et supposant certaines caractéristiques : simplicité, maniabilité, organisation en parties dirigées par une progression, visant l'acquisition de connaissances ou le développement de capacités »³.

Dans le cadre de l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères, l'apport du manuel par son contenu culturel est incontestable. Il représente une source fiable, car il véhicule les valeurs et les éléments culturels relatifs à une civilisation.

² Dictionnaire Larousse, *dictionnaire de la langue française*, Ed Bordas, Paris, 1998.

³Verdelhan-Bourgade, Michèle et Auger Nathalie, *Les manuels et supports pédagogiques*, catégorisations, 2011, p. 456.

Zarate ajoute que : « Les manuels scolaires de langues sont très sensibles aux fluctuations des relations géopolitiques [...] Ils sont de véritables objets d'histoire, témoignent des conditions de socialisation d'une génération donnée dans un pays donné [...] »⁴

De ce fait, il permet d'explorer des représentations identitaires à titre d'exemple : l'image de l'autre visant vers l'altérité, les français et d'autres nationalités mais également de soi.

Le manuel scolaire algérien a pour objet de former un citoyen qui respecte sa citoyenneté et capable de comprendre et de s'ouvrir sur le monde extérieur.

1.1.1. Le rôle du manuel scolaire

Le rôle du manuel se révèle incontestable, d'autant que l'enseignement d'une langue étrangère s'accompagne inévitablement de la transmission de la culture dont laquelle cette langue est imprégnée. Il est considéré comme étant le premier guide de l'apprenant dans une classe de FLE, pour garantir la transmission linguistique, culturel et aussi interculturel de la langue enseignée. Il est destiné aux apprenants et contient des textes divers, c'est un produit de la société dont ses textes peuvent véhiculer des valeurs nationales et universelles et répondent à leurs attentes.

1.1.2. Les fonctions du manuel scolaire :

Le manuel scolaire est un outil indispensable au cours de l'enseignement/apprentissage pour l'élève et l'enseignant en même temps, aussi pour les parents dans le but de suivre la progression des tâches réalisées comme des travaux à faire ou à réaliser à la maison.

Les fonctions assignées au manuel sont multiples ; elles sont relatives à l'apprenant et à l'enseignant. Pour l'apprenant, le manuel est composé d'un taux de connaissances et activités afin d'évaluer et s'auto-évaluer notamment au cycle moyen, quand à l'enseignant, le manuel lui permet de faciliter la tâche pour la préparation des cours, il est en quelque sorte la source dont laquelle l'enseignant utilise comme un

⁴Zarate G, *Représentation de l'étranger et didactique des langues*, Éd Didier Col. CREDIF ESSAIS, Paris 1993, P.25.

moyen utile dans l'action pédagogique et dans la mission éducative afin d'aboutir à des objectifs. Elles concernent aussi tous les acquis liés aux comportements, aux relations et en général, à la vie en société. Dans le même ordre d'idées. Seguin confirme: « Les contenus doivent susciter des attitudes sociales et morales favorables à la vie collective et aux relations entre les individus, ainsi que contribuer à développer l'appréciation des valeurs sociales, morales et esthétiques. Ils doivent également provoquer des comportements positifs de protection de la nature et de la vie sous toutes ses formes »⁵.

D'après Zarate dans le contexte scolaire, même :

« Il est destiné à l'enseignement d'une culture étrangère; la description scolaire est toujours appréhendée comme l'expression d'une entité nationale et se trouve impliquée dans la construction de l'identité nationale de l'apprenant. Et Par conséquent, il transmet aux apprenants des points de vue, des croyances, des attitudes, des valeurs et des sentiments propres à leurs sociétés »⁶.

1.2. Les objectifs de l'enseignement du français au cycle moyen en Algérie

Dans le cadre des principes fondamentaux de l'école algérienne concernant les objectifs de l'éducation pour le cycle moyen sont définis dans la Loi d'Orientation sur l'Education Nationale n°08-04 du 23 janvier 2008 qui précise dans les concepts les finalités de l'éducation :

« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle».

-Chapitre I, art. 2⁷.

À ce terme, l'école qui :

« Assure les fonctions d'instruction, de socialisation et de qualification devrait essentiellement « permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et moyen

⁵ Seguin Roger, *L'élaboration des manuels scolaires : Guide méthodologique*, Paris, UNESCO, 1989, p. 33.

⁶Zarate, *Représentation de l'étranger et didactique des langues*, idem p.11.

⁷28Loi de l'orientation sur l'éducation nationale, numéro 08- 04, Janvier 2008.

d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères ».-

Chapitre II, art. 4⁸.

Le chapitre des finalités de l'enseignement des langues étrangères cherche, en méthode éducative, de définir les objectifs généraux de cet enseignement en ces significations de termes :

«L'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures. [...] Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. Elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et technique et permettent d'élever le niveau de compétitivité dans le monde économique.»⁹ cf. Référentiel Général des Programmes.

Uniformément avec les autres matières, l'enseignement du français prend en charge les valeurs identitaires, les valeurs intellectuelles, les valeurs esthétiques en relation avec les thématiques nationales et universelles.

L'enseignement du français au cycle moyen et durant les quatre années, se penche sur trois paliers :

1^{er} Palier (1AM) : Adapter - unifier le niveau des savoirs acquises au primaire, à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits relevant principalement de l'explicatif et du prescriptif. Développer plusieurs de méthodes à mettre en œuvre au collège.

2^{ème} Palier : (2 - 3 AM) : Approfondissement, renforcer les compétences disciplinaires et méthodologiques installées pour mettre l'apprenant face à des situations de communication variées, à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits relevant du texte narratif.

3^{ème} Palier : (4^e AM) : consolider les compétences installées durant les deux précédents paliers à travers la compréhension et la production de textes oraux et écrits plus complexes relevant principalement de l'argumentatif. Également concrétiser la

⁸Idem, Chapitre 2, article 04.

⁹ Ibid, Chapitre 2, article 04.

compétence générale pour trouver des situations problèmes scolaires ou extra scolaires. Diriger à bon escient en fonction des résultats acquis durant ce cycle.

1.3. L'interculturel : l'identité et l'altérité

1.3.1. L'identité

Une identité est un sentiment d'affiliation ou d'appartenance spécifique et universelle, c'est une sensation explicite du côté de l'individu et du groupe social, dont chaque individu peut être privilégié de traits sociolinguistiques distinctifs à sa propre appartenance, selon P. Blanchet : « Une identité est un processus, en construction et en évolution constantes, toujours ouvert et adaptable, qui n'établit pas de frontière étanche entre les groupes »¹⁰. La langue constitue un complément primordial pour découvrir le monde de « l'autrui ». L'identité est un ensemble de caractéristiques physique, morale, sociale et culturelle à partir desquelles l'individu peut se définir et se reconnaître, et notamment se faire connaître, l'identité caractérise l'individu et le spécifie et le particularise d'autrui.

Par ailleurs, Taylor souligne que : « Ma découverte de ma propre identité ne signifie pas que je l'élabore dans l'isolement, mais que je la négocie par le dialogue, partiellement extérieur, partiellement intérieur, avec d'autres »¹¹. Donc, La rencontre avec l'autre comme passerelle incontournable à la construction de l'identité se fait à plusieurs niveaux et tout au long de l'évolution de l'individu.

Dans cette optique, la confrontation à l'autre nous permet donc de construire un sens de qui nous sommes selon la notion de l'« intervalorisation »¹² mise en avant par Edouard Glissant lorsqu'il définit l'identité non plus comme une racine unique mais comme rhizome, comme une racine à la rencontre d'autres racines.

En effet, l'identité est en conjonction avec d'autres personnes et susceptible de changer, comme un rhizome qui grandit et change tout le temps. La perception de l'identité comme un rhizome vient de l'idée de créolisation :

¹⁰Blanchet Philippe, *L'approche interculturelle en didactique du FLE*, SUEP, 2004, p.7.

¹¹Taylor, C. *Multiculturalisme, différence et démocratie*, Paris, 1994, p. 97.

¹²Édouard Glissant, *Introduction à une poétique du divers*, Éditions Gallimard, Paris. 1996, p. 31.

« La créolisation est la mise en contact de plusieurs cultures ou au moins de plusieurs éléments de cultures distinctes, dans un endroit du monde, avec pour résultante une donnée nouvelle, totalement imprévisible par rapport à la somme ou à la simple synthèse de ces éléments »¹³.

La créolisation est en effet, le contact entre des cultures différentes et l'échange des idées, des traditions et du langage.

1.3.2. L'altérité

L'altérité, en abordant le terme de l'identité cela donne absolument une prise en considération de l'altérité, qui est en réalité savoir accepter l'autre, et de prendre conscience de son existence afin de connaître soi-même, selon G. Zarate « Dans la confrontation avec l'autre, c'est une définition de soi qui se construit »¹⁴. L'altérité est un concept philosophique qui signifie le caractère de ce qui est autre, elle désigne la reconnaissance de l'autre dans sa différence qu'elle soit culturelle ou religieuse, cette notion fait appel au métissage de cultures, elle encourage et met en évidence l'interculturalité par le contact et l'échange entre individus des deux univers paradoxe afin de s'ouvrir sur le monde et elle offre à chaque individu le droit d'être accepté malgré sa différence, et le devoir d'accepter l'autre aussi dans sa spécificité.

Dans cette perspective, Levinas pense : « qu'il existe en effet une différence entre le Moi et le Toi. L'Autre n'est pas l'image de Moi, ce n'est pas un Alter Ego, il dispose d'une altérité authentique qui lui est propre »¹⁵. C'est pour sauvegarder cette altérité que Lévinas insiste sur l'asymétrie de la relation.

Lévinas définit le terme de l'altérité ou l'altérité de l'autre, comme étant un terme phénoménologique a été introduit par le philosophe et éthicien Emmanuel Levinas (Buchanan). L'altérité fait référence à la fois à la qualité d'étrangeté de l'autre et au fait que l'autre est essentiellement étrange.

Donc, il fait appel à tous ce qui est différent et étrange par rapport à l'autre, culture, religion, rites etc. Pour lui : « Comprendre une personne c'est déjà lui parler.

¹³Édouard Glissant, *Traité du Tout-Monde, Poétique IV*, Éditions Gallimard, Paris, 1997, p. 37.

¹⁴ZARATE, Geneviève. « *Enseigner une culture étrangère* ». Hachette, Paris 1986.p 21.

¹⁵Emmanuel Levinas, *Autrement qu'être ou au-delà de l'essence*, Le livre de poche, Paris, 2004, p. 281.

Poser l'existence d'autrui en la laissant être, c'est déjà avoir accepté cette existence, avoir tenu compte d'elle »¹⁶. C'est comprendre l'autre et l'accepter dans sa diversité et sa différence et son existence.

1.4. Définition de la culture

Il nous faut rappeler qu'il existe plus de 250 définitions du mot « culture ». M. Grawitz recense les définitions de ce terme dans plusieurs disciplines, tout en précisant son évolution sémantique à travers les siècles.

Elle situe son origine au 12^{ème} siècle où il désignait « une parcelle de terre cultivée », tandis que le dictionnaire de sociologie de R. Boudon et P. Bernard la situe au 11^e siècle.

Au 20^{ème} siècle, le terme est utilisé pour parler de « connaissances », « croyances », « valeurs » et des « modes de vie » adoptés par les membres d'une société donnée.

Au 20^osiècle, le concept de « Culture » rejoint ensuite celui de « civilisation » pour signifier la même chose et deviennent ainsi synonymes dans les domaines sociologiques, anthropologiques et ethnologique.

En didactique, cependant, et selon Galisson et de Coste, les deux termes peuvent entretenir des rapports d'opposition, de successivité, de complémentarité, d'inclusion et d'équivalence. Selon les mêmes auteurs, l'acception utilisée dans l'enseignement des langues est celle de « civilisation » au sens d'ensemble de caractères propres à une société quelconque. Et dans ce cas, le domaine de « civilisation » engloberait alors celui de « culture »¹⁷.

Il est important de proposer une définition de base, une idée claire sur le terme "culture" afin de mettre en avant les paramètres que devraient comprendre les contenus des manuels scolaires de FLE.

¹⁶Citation Levinas, <http://eveve.lefigaro.fr/citation/comprendre-personne-deja-parler-poser-existence-autrui-laissant-37673.php> (page consultée le 26 mai 2024).

¹⁷Galisson R, Coste D, *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1980, pp. 136.137.

Ce concept de culture nécessite de s'arrêter sur une définition aussi plus récente proposée par De Carlo qui souligne : « Le terme de culture dans, son anthropologique, présente des difficultés de définitions liées à la complexité de l'objet à interpréter, mais il implique au moins la reconnaissance d'une pluralité de systèmes ayant tous la même dignité »¹⁸.

En didactique des langues étrangères, « la culture est définie comme la capacité de faire des différences, c'est-à-dire de construire et de légitimer des distinctions, ce qui signifie qu'il faudrait toujours évoquer la culture au pluriel parce qu'il n'y a pas de culture pure »¹⁹.

Le terme de culture est considéré comme un ensemble de traits distinctifs entre les individus que ce soit sur le plan spirituel, matériel, intellectuel ou affectif qui caractérisent le mode de vie d'un peuple, d'une société ou d'une nation.

L'appellation de culture est comme étant l'ensemble des connaissances, des savoirs faire, des traditions, des coutumes, propres à un groupe humain, à une civilisation. Elle se transmet socialement, de génération en génération et non par l'héritage génétique, et influe sur une multitude de comportements individuels.

En outre, c'est le mode de vie d'un peuple. Parmi plusieurs acceptions du concept de « culture » Verbunt a proposé une définition plus sensée: « La culture est un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui étant apprises et partagées par une pluralité de personnes servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distinctes»²⁰.

Dans ce sens, la culture revêt un sens sociologique fondé sur la totalité de ce qui est acquis et créé en société. Elle se manifeste à travers les habitudes quotidiennes, les usages vestimentaires, les traditions culinaires, les modes d'habitat, les valeurs, le

¹⁸DE CARLO Maddalena, *L'interculturelle*, coll. *Didactique des langues étrangères*, Editions 1998, CLE International, Paris, 1998, 34.

¹⁹ De Carlo Madelina, idem, p34.

²⁰Verbunt, *Penser et vivre l'interculturel*, *Chronique sociale*, Lyon, 2011, p. 65.

rapport avec le temps et l'espace, etc. et globalement l'ensemble des événements qui rythment la vie sur l'ensemble des localités qui composent son territoire.

Dans une société, la culture réunit religion, histoire, civilisation, science, art et littérature. Cette dernière est le moyen principal, en classe de langues, pour connaître l'autre dans sa diversité et aller vers l'ouverture à l'altérité. Les systèmes scolaires placent l'enseignement de la littérature au centre des objectifs visés.

À ce propos, les textes littéraires sont comme médiateurs dans la rencontre et la découverte de l'autre, permettent d'étudier l'homme dans sa complexité et sa diversité et sa variabilité. C'est plus particulièrement à travers l'expérience du voyage que l'ethnologue François Laplatine y perçoit des croisements possibles :

« La confrontation l'anthropologie avec la littérature s'impose. L'anthropologue qui effectue une expérience née de la rencontre avec l'autre, agissant comme une métamorphose de soi, est souvent conduit à rechercher des formes narratives susceptibles d'exprimer et de transmettre le plus exactement possible cette expérience. Une part importante de la littérature entretient, comme l'ethnologie une relation au demeurant fort complexe avec le voyage »²¹.

1.4.1. Langue et culture

Toute langue est porteuse d'une culture et nous ne la dissociions. En réalité la langue véhicule et transmet par l'arbitraire de son lexique, les schèmes culturels du groupe qui la parle et de sa syntaxe, elle représente également le moyen utilisé par l'individu pour exprimer ses pratiques culturelles et sociales, ainsi que sa vision du monde à partir des mots chargés de comportements sociaux et de valeurs. Le petit Larousse définit la langue comme : « un système de signe verbaux propre a une communauté d'individus qu'ils utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux »²².

Elle représente également, les traits culturels d'un individu ou un groupe d'individu. En se référant à G. Zarate et A. Gohard Rodenkovic la langue est : « une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée,

²¹François Laplatine, *Clefs pour l'anthropologie*, Ed Seghers, Paris, 1987, p 90.

²² La langue <http://www.larousse.fr>, (page consultée le 8 mai 2024).

apprendre une langue étrangère c'est aussi appréhender une nouvelle culture »²³ dans le but de la découvrir.

En effet, l'enseignement du FLE et des cultures étrangères sont étroitement liés du fait que la langue reflète la culture d'une autre société. La langue et la culture sont inséparable : chacune est présentée au sein de l'autre et la langue est marquée de civilisation parce qu'elle est un produit sociohistorique et sociale. Elle est le transport des comportements, des arts, des rites, des mythes et de la littérature.

De ce fait, nous ne pouvons pas enseigner ou parler une langue étrangère sans exposer sa culture. La culture représente un style originale qui partage à travers : la langue-les croyances-les costumes- l'art, etc. Elle est considérée comme un apprentissage des modèles de conduites d'intégrer l'individu dès le plus jeune âge et qui lui permet de s'intégrer dans une société donnée.

Dans cette optique, sans une culture donnée, les mots d'une langue n'ont aucune signification ; et pour cela, la langue et la culture sont indéniablement liées, plus il y a un contact de langue plus il ya des cultures différentes.

Par ailleurs, une langue n'est pas uniquement un signe qui permet de transmettre un message, mais elle est composée de l'identité culturelle d'un individu, c'est la raison pour laquelle nous ne pouvons pas dissocier la langue de son aspect culturel.

1.4.2 La compétence culturelle

La compétence culturelle a pris plusieurs définitions, D'après G. Zarate cette notion est «l'ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de signification implicite, à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée »²⁴. De ce fait, la notion de compétence culturelle est l'ensemble des aptitudes qui détermine l'appartenance de l'individu à une communauté.

La compétence culturelle est l'une des trois composantes fondamentales de la compétence communicative qui occupe un rôle favorable et meilleur dans une classe

²³G. ZARATE et A. Gohard Radenkovic, *Médiation culturelle et didactique des langues*, CELV Strasbourg, 2003, p. 57.

²⁴ ZARATE.G, *Enseigner une culture étrangère*, idem, p.26.

de langue où se comparent deux cultures différentes : celle de l'apprenant et celle de la langue étrangère enseignée. Cette comparaison conduit l'élève à émettre les différences et les ressemblances qui existent entre ces cultures.

Cette compétence signifie la capacité de maîtriser les connaissances et les représentations d'une communauté sociale.

Dans cette perspective, Louis porche indique son efficacité pour la communication et l'acquisition des apprentissages :

« La compétence culturelle est la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale, et par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes en situation »²⁵.

À l'aide de l'acquisition de cette compétence l'apprenant peut être capable de s'ouvrir sur l'autre sur un autre univers et de communiquer avec efficacité avec lui, ainsi il devient conscient de l'existence d'un autre mode de vie qui diffère du sien.

1.5. Définition de l'interculturel

Selon Martine Abdallah Pretceille le préfixe « inter » du mot interculturel désigne la mise en contact des interactions, entre les groupes, les individus, les identités. Elle affirme :

« S'il donne tout sens au préfixe inter : interaction, échange, décloisonnement, il dit aussi, en donnant son plein sens au terme culture : reconnaissances symboliques auxquelles se réfèrent les êtres humains, individus et sociétés dans leurs relations avec autrui et dans leurs appréhension du monde, reconnaissance des interactions registres d'une même culture, entre les différentes cultures, et ceci, dans l'espace et dans le temps »²⁶.

L'interculturel englobe le concept de culture, un concept important pour mieux comprendre l'interculturalité.

Le concept d'interculturalité est défini dans le dictionnaire la toupie comme suit :

²⁵ PORCHER.L., *programme, progrès, progressions, projet dans l'enseignement /apprentissage d'une culture étrangère* in : *EIA*, n 69, janvier Mars, 1988, p. 92.

²² Abdallah Pretceille Martine, *vers une pédagogie interculturelle*, Edition Atropos, Paris, 1992, p. 56.

« L’interculturalité est l’ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes, générées par des rencontres ou des confrontations qualifiées d’interculturelles impliquant des échanges réciproques, elle est fondée sur le dialogue, le respect mutuel le souci de préserver l’identité culturelle de chacun »²⁷.

À partir de cette définition, nous pouvons déduire que l’interculturalité représente l’échange entre les cultures, ces échanges se basent sur le dialogue, le respect, l’acceptation de l’autre, sans toucher aucune identité culturelle sans se rendre compte à n’importe quelle genre de xénophobie ou des stéréotypes envers la culture de l’autre.

Dans cette optique, il est indispensable, que l’interculturel doit se présenter ou se manifester lors les interrelations en assurant, gardant une valeur identique pour toutes les cultures en question.

1.5.1. La compétence interculturelle

Une compétence interculturelle c’est les aptitudes et la capacité de s’exprimer , de communiquer et de faire part ,se comporter dans l’autre langue en ayant conscience de son identité et celle de son interlocuteur, ainsi de ces produits culturels pour aboutir à un dialogue harmonieux, en acceptant notre propre culture pour ensuite s’adapter et accepter la culture de l’autre , comme la constaté Henriette Mialy Rakotomena : « La compétence interculturelle est la capacité de comprendre, d’analyser les différences d’une autre culture, de s’y adapter, d’y évoluer, d’atteindre ses objectifs dans cette différence »²⁸.

L’élève en se servant de l’enseignant évolue ses compétences tout en prenant en considération sa propre richesse culturelle et la culture d’autrui, de s’ouvrir sur l’autre, et d’écarter ses caractéristiques afin de créer de bonnes relations et contacts avec les locuteurs d’autres langues.

Selon Levinas, le rapport du même et de l’autre, du moi et d’autrui, passe par le langage. Parler, c’est risquer une approche d’autrui, c’est penser de nouer une intrigue avec lui.

²⁷L’interculturalité, <https://www.toupie.org> (page consulté 18 .05.2024).

²⁸Mialy Rakotomena Henriette, « *Les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle* ». Revue internationale sur le travail de la société, n 32, 2005, p 675.

Donc, pour Levinas, le langage n'est pas une expression de la pensée mais la condition d'un essai de communication, il confirme:

« Parler, c'est en même temps que connaître autrui se faire connaître à lui. Autrui n'est pas seulement nommé, mais aussi invoqué... Ce commerce que la parole implique est précisément l'action sans violence ; l'agent, au moment même de son action, a renoncé à toute domination, à toute souveraineté, s'expose à l'action d'autrui, dans l'attente de la réponse. Parler et écouter ne font qu'un, ils ne se succèdent donc pas. Parler institue ainsi le rapport moral d'égalité et par conséquent reconnaît la justice. Même quand on parle à un esclave, on parle à un égal. »²⁹.

1.5.2. Les composantes de la compétence interculturelle

La compétence interculturelle se compose de trois notions reconnues par les didacticiens : savoir, savoir être et savoir-faire.

Ces notions entretiennent une relation complémentaire afin d'enrichir les connaissances de l'apprenant. D. COSTE définit cette compétence comme :

« Un ensemble complexe de savoirs, savoir-faire, savoir-être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé »³⁰.

1.5.2.1. Le savoir

C'est des connaissances représentées par des groupes sociaux qui entraînent tout ce qui concerne valeurs et pratiques sociales au sein d'un groupe en caractérisant chacune des deux cultures en présence. Il est donc, question de se débarrasser de toute méfiance à l'égard de l'autre, c'est aussi donner l'opportunité à l'autre de se présenter et de le reconnaître dans sa différence pour s'enrichir par sa vision du monde. Reconnaître la culture de l'autre et la respecter, c'est avant tout connaître et reconnaître sa propre culture.

1.5.2.2 Le savoir-faire

Le savoir-faire c'est connaître les différences culturelles entre la culture source et la culture cible par l'apprenant et mettre un lien entre ces cultures. Nous pouvons dire que c'est une analyse dans laquelle les valeurs des deux cultures se mettent en comparaison. Il est primordial pour un apprenant d'une langue étrangère de distinguer de l'autre dans sa culture et d'élaborer une attitude critique par rapport aux deux

²⁹Edouard Levinas, *Ethique et esprit*, dans difficile et liberté, Paris, 1952, P 21.

²² Coste, D *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, in *le français dans le Monde*, n°spécial, Hachette/ Edicef, Paris 1998, p.08.

cultures en présence. Il faut donc, savoir jouer sur les deux traits de ces deux cultures, toute en abandonnant les préjugés acquis sur la culture cible et arriver à comprendre ce qui est réellement transmis par cette langue- culture.

1.5.2.3. Le savoir-être

C'est l'ensemble de comportements respectifs envers les différences et les valeurs qui composent la culture d'autrui, c'est-à-dire l'apprenant doit être conscient de ses valeurs consécutives de sa propre culture (culture source), historique, éducatif... etc., de ce fait il doit être capable de distanciation, et qu'en aucun cas sentir que son identité est menacée ou dévalorisée.

1.6. Les représentations

Qu'est-ce qu'une représentation ? Cette notion a pris plusieurs interprétations par les sociologues entre « représentations collectives » et « représentations sociales » donc, elle a pris son ampleur dans la sphère de la sociologie et dans plusieurs terrains.

Selon D. JODELET, une représentation sociale est :

« Une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une vision pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social ». (...) On reconnaît généralement que les représentations sociales, en tant que système d'élaboration régissant notre relation au monde et aux autres, orientent et organisent les conduites et les communications sociales (...), la diffusion de connaissance, le développement intellectuel et collectif, la définition des identités personnelles et sociales, l'expression des groupes et les transformations sociales »³¹.

La définition précédente de Denise Jodelet définit la représentation comme l'ensemble des connaissances et des pensées partagées par les membres de la société (croyances, idéologies, valeurs, etc.). Elle peut être aussi la pensée ou l'idée provisoire de ce qui est vérité, donc elle représente l'image sociale de l'objet soumis à l'impôt de l'individu.

De ce fait, une représentation peut-être aussi des attitudes xénophiles, ce sont des représentations positives issues des actes de concrétisation d'ouverture à l'autre et d'aller vers le sociocentrisme ou des attitudes xénophobes, qui sont l'ensemble des

³¹Jodelet, D, *les représentations sociales*, Ed PUF, Paris. 1989, p. 40.

représentations négatives issues généralement de la peur, de l'hostilité et surtout le rejet et le refus de l'autre.

Le fait d'admettre que les représentations culturelles s'inscrivent dans un espace social et relationnel nécessite d'avoir recours à une science qui s'intéresse à la compréhension des processus et aux dynamiques. En effet, les références ne sont plus seulement celles du stable et de l'homogène mais du changement et du complexe. « A l'imaginaire de l'identité racine-unique » est substitué « l'imaginaire de l'identité-relation » qui conduit au « chaos monde » qu'Edouard Glissant définit comme : « le choc des cultures »³².

Les représentations, d'un point de vue éducatif est « la traduction de l'état d'un système relationnel, ainsi que de l'état psychologique et sociologique des groupes qui les produisent »³³. La langue est un objet social qui sert à l'échange et la communication entre les individus. Le processus d'enseignement/apprentissage ne considère pas la langue comme un système linguistique mais elle représente l'image de la vie quotidienne de la société qui la parle. Dans ce contexte, pour atteindre ce développement d'enseignement/apprentissage, il est nécessaire d'insérer les représentations de la langue maternelle de l'apprenant et celui de langue étrangère dans les activités pédagogiques parce que les deux cultures participent en équivalence dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une manière que l'apprenant doit prendre conscience de sa culture d'origine pour qu'il puisse aller vers l'autre et reconnaître ses particularités.

1.6.1. Les stéréotypes et les préjugés

L'établissement précisément la classe, est l'endroit où se mêlent différentes cultures, ce qui donne lieu à des représentations : les stéréotypes et les préjugés. Ces deux notions sont liées.

Les stéréotypes ont été définis selon Bouhris, Y. Richard, Jacques-Philippe comme étant « un ensemble de croyances partagées à propos des caractéristiques personnelles,

³²Glissant, E. *Introduction à une poétique du divers*, Gallimard, Paris, 1993, p40.

³³CHIANSA, M.S, L'interculturel et les représentations en didactique, in synergies Brésil n° spécial 2-2010, pp.167-174.

généralement des traits de personnalité, mais aussi des comportements, propre à un groupe de personnes »³⁴.

À ce propos, les stéréotypes sont des croyances, des opinions portés sur une personne qui appartient à un groupe touchant certaines caractéristiques. Autrement dit, ce sont des idées préconçues et des attributs qui peuvent être partagés par tous les membres d'un groupe, du simple fait de leurs appartenances à un groupe, et ces

Dans une classe de FLE, du fait qu'un apprenant découvre qu'un autre apprenant appartient à un groupe, le stéréotype est la caractéristique qu'il lui attribut (rigoureux, généreux, avare, actif...).

Les stéréotypes sont une généralisation des caractéristiques et des comportements attribués à tous les individus d'un groupe, pour s'simplifier la réalité. À titre d'exemple : les français ont un style de communication parfait.

Par ailleurs, nous ne devons pas appliqué les généralisations à toutes les personnes d'un même groupe car tous ne le sont pas. Ainsi, les stéréotypes sont considérés comme une orientation à la schématisation qu'un membre d'un groupe fait des autres membres, en s'appuyant sur certaines caractéristiques et catégorisations qui différencier un individu d'un autre. A ce propos, Ruth Amossy indique :

« Les stéréotypes schématise et catégorise ; mais ces démarches sont indispensables à la cognition, même si elles entraînent une simplification et une généralisation parfois excessives. Nous avons besoin de rapporter ce que nous voyons à des modèles préexistants pour pouvoir comprendre le monde, faire des prévisions et régler nos conduites »³⁵.

Les stéréotypes sont associés à une autre notion qui est les préjugés.

Les préjugés sont les sentiments et les attitudes relatives à une personne ou à un groupe de personne donné. Autrement dit, c'est amener un avis à l'avance sur une culture ou bien sur un individu ou un groupe d'individu déterminé à partir d'une expérience personnelle, sans posséder de connaissances assez pour évaluer la situation.

³⁴Bouhris, Y.Richard, Jacques-Philippe, stéréotypes, *discrimination et relations intergroupes*, 2^{éd}, Belgique, 1999, p 129.

³⁵ Ruth AMOSSY, stéréotypes et clichés, discours société, Nathan Paris, 1997, p.178.

Particulièrement, c'est lorsqu'un individu prend les traits précis d'un autre individu qui est plus au moins vrai, et qui en tire un aboutissement généralement négative.

À ce sujet, le dictionnaire de Larousse a défini les préjugés comme : « jugement sur quelqu'un, quelque chose, qui est formé à l'avance selon certains critères personnels et qui oriente en bien ou en mal les dispositions d'esprit à l'égard de cette personne, de cette chose »³⁶.

En contrepartie, l'apprenant en classe de langue étrangère attribue des caractéristiques spécifiques à un autre apprenant, seulement parce que ce dernier fait parti d'une culture particulière.

Plusieurs conséquences peuvent arriver à cause des préjugés :

1-La discrimination : porter un jugement par rapport à une différence chez une personne ou un groupe de personne.

2-Le racisme : porter un jugement par rapport à la race d'un individu ou un groupe d'individu.

3-Le rejet : lorsqu'une personne est éliminée ou mise à part, avec ou sans raison.

4-L'injustice : lorsqu'une situation est injuste et qu'une personne ou un groupe de personne sont désavantagés sans raison dans une situation.

³⁶Les préjugés, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (page consultée le 12mai 2024).

1.7 .Synthèse

L'établissement a un rôle plus que majeur dans l'éducation à l'altérité.

En réalité, une classe de langue est un lieu de concentration par excellence, de tout ce qui peut être représenté comme autrui ou perçu comme étranger par les savoirs, savoir-faire et aussi à travers les manuels scolaires, qui jouent un rôle primordial dans l'enseignement apprentissage, et aussi par la disposition que le système éducatif a en charge de faire acquérir une altérité sous forme de connaissances et par l'hétérogénéité dans une classe de langue, d'où naît la relation entre les jeunes apprenants provenant de milieux de différentes cultures suscitant une éducation à l'altérité ce qui nécessite un effort d'apprentissage, d'où se mêle l'échange et le dialogue entre les sujets apprenants et de s'exprimer et de communiquer et de faire part ,se comporter dans l'autre langue, en ayant conscience de son identité et celle de son interlocuteur pour créer une relation harmonieuse qui vise à une ouverture à l'altérité et reconnaissance de soi et une interaction entre l'apprenant et d'autrui c'est-à-dire entre le moi et autrui dans le respect et la tolérance d'où le manuel scolaire vise vers une démarche interculturel pour amener l'apprenant algérien de s'ouvrir vers l'altérité. Il faut connaître soi même pour connaître l'autre dans sa différence. Donc, la question de l'altérité est perçue comme étant une affirmation de soi par opposition à l'autre qui est étrange.

Conclusion

Dans ce premier chapitre, nous avons essayé d'apporter un éclairage sur certaines définitions et concepts clés relatifs à notre objet d'étude afin de démontrer l'intégration de la dimension culturelle ou interculturelle dans le manuel scolaire.

L'apprenant Algérien peut s'enrichir à travers cet outil et changer sa vision du monde en découvrant l'aspect culturel et interculturel, de la culture source et culture cible en allant vers une ouverture à l'altérité. Donc, l'environnement culturel et interculturel joue un rôle primordial dans le processus d'enseignement /apprentissage.

Chapitre 02

Analyse descriptive des textes

Introduction

Au cours de ce chapitre, nous allons présenter notre corpus. Nous proposons une approche descriptive et analytique du manuel de la 4^e année moyenne dans une perspective didactique, il s'agit d'une analyse intégrale des textes des trois projets proposés dans le manuel scolaire de FLE destinés à tous les apprenants de la 4^{ème} AM en Algérie pour se rendre compte à travers les supports, les thèmes mettent en relief la culture algérienne (culture source), un cheminement visant à renforcer l'attachement identitaire chez l'apprenant algérien. (Vers la culture étrangère).

Nous tentons d'étudier les textes authentiques et de chercher les traces de l'altérité et interculturelles véhiculées dans les textes proposés par le manuel.

Il est à noter que tous les textes du manuel sont argumentatifs, mais de type narratif, descriptif, explicatif, informatif à visée argumentative.

2. Description du corpus :

L'analyse présentée porte sur le manuel officiel utilisé en classe de 4^e année de l'enseignement moyen. Celui-ci contient essentiellement les programmes, les textes, les images, les activités de points de langues. Il se compose de 159 pages, certifié par le ministère de l'éducation en 2019 édité par Aurès édition (TiziOuzou2019/2020) conçu par les auteurs suivants : une inspectrice de l'éducation et de l'enseignement moyen ANISSA MADAGH avec la participation de deux professeurs de français HALIM BOUZELBOUDJEN et CHAFIK MERAGA. Ce manuel se constitue de trois projets. Ces derniers sont répartis en séquences présentées comme suit :

Nombre de pages : 159 pages.

Nombre de projets : trois projets.

Nombre de séquences: sept séquences.

Nombre de textes-supports : 41 textes reliant des domaines scientifiques, technique, historique, littéraire. Le ministère de l'éducation a supprimé les titres des projets de l'année 2023-2024. Nous avons interpellé quelques enseignants à ce sujet,

nous avons eu les mêmes réponses que les enseignants donnent le titre de chaque projet pour que l'élève se rende compte qu'il est dans le même thème. Donc, il y a trois projets qui sont répartis en 07 séquences. Ces dernières portent sur les axes suivants :

- L'observation du texte (paratexte, hypothèses sur le contenu).
- Lecture analytique (compréhension du texte).
- L'expression écrite (répondre à des consignes d'écriture).
- Les activités de langue.
- Les séquences du manuel.

Le tableau suivant représente les titres des projets et séquences:

Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie	
Séquence 1	Bienvenue dans ma région !
Séquence 2	Gloire à nos ancêtres !
Séquence 3	Oui à la culture !
Un dépliant en faveur de vivre ensemble en paix	
Séquence 4	Vivons en harmonie !
Séquence 5	Non à la violence !
Des affiches et des podcasts en faveur de la protection	
Séquence 6	Protégeons la nature !
Séquence 7	Agissons en éco responsables !

2.1 La couverture du manuel :

La couverture est une icône d'accès aux cultures qu'elle peut véhiculer. Au centre de la couverture, nous trouvons de petites images qui représentent et symbolisent les thématiques abordées dans le programme de la 4AM : huit images représentent d'une façon globale l'identité du pays Algérien (la famille – l'enfant – la femme- des régions et le folklore Algérien – l'histoire) l'intitulé est écrit en script, rouge tandis que 4^e année de l'enseignement moyen est en noir (caractère gras).

Ces images sont colorées de plusieurs couleurs dont chaque couleur représente pour l'Algérie une signification.

Le vert couleur d'espoir et de détente, de la nature, de l'environnement des terres agricoles algériennes. Le jaune et l'orange représentent le Sud Sahara le désert et aussi le blanc signifie la paix.

Le bleu, couleur étroitement liée au rêve, à la sagesse et la sérénité et aussi le statut de l'Algérie qui se situe au bord du territoire de la méditerranée. Il nous reste la dernière image, une terre verte dans les mains renvoie aux espaces verts de l'Algérie.

2.2. Analyse des textes

2.2.1. Projet 1 Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie

2.2.1.1. Séquence 01 : Bienvenue dans ma région

Texte 01 : À la découverte de l'Algérie page 12.

L'auteur de ce dépliant est anonyme. Il met en valeur la beauté de l'Algérie et la variété des paysages, la diversité de l'originalité de sites incomparables, l'Algérie est connue pour sa nature superbe, elle jouit en effet d'un littoral méditerranéen et des profondeurs du désert du Sahara au sud.

L'Algérie est un pays riche de culture, et de belles découvertes, d'une ville à une autre, d'une oasis à une autre, chaque lieu, espace se compose d'une culture spécifique. L'auteur de ce texte descriptif à visée argumentative invite et stimule les

apprenants à visiter les endroits magnifiques en Algérie pour découvrir ses paysages paradisiaques et extraordinaires.

Texte 02 Une vision de voyageur page 14.

L'auteur de cet article une vision d'un voyageur présente le voyage où il met en relief le tourisme, expose différentes raisons d'aimer voyager, aussi une occasion bénéfique pour entrer en contact réel avec d'autres univers culturels, de comprendre et découvrir l'autre dans sa diversité.

L'auteur incite le lecteur de voyager, pour lui « le voyage nous permet d'éclairer nos esprit, et de mettre fin à nos préjugés, de faire tomber les frontières et d'ignorer les rangs sociaux ». Nous pouvons constater que le voyage permet de s'échapper de notre quotidien et de sortir de sa zone de confort pour apprendre à se connaître soi-même, et connaître l'autre, interagir avec les autres, s'ouvrir à de nouvelles cultures, l'ouverture d'esprit représente de développer une compétence linguistique, une communication intellectuelle et d'établir des liens pour communiquer et connaître d'autres traditions et coutumes.

Aurélien Laine pointe clairement l'importance du voyage et du tourisme dans la découverte de l'autre et donc dans l'ouverture interculturelle pour y arriver à l'altérité.

En effet l'identité se traduit par l'appartenance à une culture est se manifeste par l'adhésion aux normes et valeur d'une culture. D'où le principe de l'altérité est sous jacent à l'identité. Selon Charaudeau³⁷ « pour exister. J'ai besoin que les autres existent » de ce fait, identité et altérité vont de pair.

Texte 03 : Histoire de l'Afrique page 16.

L'historien tunisien Ibn khaldoun³⁸ dans son texte l'histoire de l'Afrique nous dévoile qu'il ya de nombreuses raisons qui conduisent à découvrir chaque région de la Tunisie. Celle-ci est le pays voisin dans l'est de l'Afrique du nord où l'auteur nous

³⁷Charaudeau, sociale et identité discursive: un jeu de miroir fondateur de l'activité langagière, in Charaudeau P. (dir.), Identités sociales et discursives du sujet parlant, l'Harmattan, Paris, 2009, P.154.

³⁸Ibn Khaldoun sultanat hafside de Tunis né le 27 mai 1332 en Tunisie et mort le 17 mars 1406 au Caire, est un historien, économiste, géographe, démographe, précurseur de la sociologie et homme d'État d'origine arabe.

décrit le patrimoine monumental, ainsi la beauté et la richesse de cette ville harmonieuse par ces rivières, ses palmiers, ses vergers, ses châteaux esquissent, qui charment le village.

À travers ce texte, l'auteur encourage l'apprenant algérien, les touristes à connaître la ville « Cafça », il met en valeur la beauté et la diversité de ses vergers.

Le manuel à travers ce texte descriptif met en relief l'élégance et la diversité culturelle des pays africains qui regroupe la modernité et la splendeur des paysages.

Texte 04 : Au pays des sables pages 18

L'écrivaine suisse « Isabelle Eberhardt », nous plonge dans la magie du désert, de ses dunes infinies, ainsi nous pousse à découvrir la Vallée d'El Oued et de son soleil rougeoyant.

L'écrivaine à travers son texte porte un regard tendre et admiratif sur les mœurs arabes et l'islam dont elle expose un portrait splendide sur la beauté particulière de la nature de la ville d'El Oued.

Le titre au pays des sables comme son nom l'indique renvoie au désert du Sahara, au sable gris dans la crue d'un « oued » à travers ce thème, l'écrivaine met en valeur la dimension culturelle de notre pays à travers l'identité algérienne.

Texte 05 : Les gorges du rhumel page 20.

À travers cet article le journaliste Charles Ravassin³⁹ nous décrit les gorges du rhumel qui se situent à Constantine. Il montre la valeur et l'importance de ce lieu exceptionnel par ces parois rocheuses abruptes, ainsi que par la verdure qui recouvre la Vallée, cette belle vue époustouflante entourée par les roches, un tableau qui date depuis des siècles selon l'écrivain.

L'écrivain passe un message aux jeunes algériens à travers son écriture par des supports didactiques en valorisant l'identité culturelle de la ville de Constantine, connue par ses beaux lieux touristiques. Cette ville est surnommée « ville des ponts

³⁹Charles Ravassin Activités Producteur délégué, Réalisateur, Scénariste, Producteur, Mixage.

suspendus » « ville du vieux roches » où la culture arabe trace cette ville, il s'agit aussi de la toponymie de Constantine.

Dans ce texte descriptif à visée argumentatif, l'auteur nous décrit la beauté et la richesse culturelle et des lieux incomparables de cette glorieuse ville. Les concepteurs de ce texte incitent l'apprenant algérien à découvrir et visiter les endroits féeriques et ils veulent valoriser la ville par la description de lieux en se référant à l'identité algérienne.

Texte 06 : L'Algérie mon beau pays page 24.

À travers la chanson du poète Slimane Azem⁴⁰ l'Algérie mon beau pays, nous montre un profond attachement à son pays natal l'Algérie, il dépeint à travers ce poème son amour, sa tristesse d'être loin de son pays, en décrivant son village, ses montagnes par son beau pays.

L'auteur met en valeur la société dans laquelle il vivait, mais également celle de sa région natale, en mettant en évidence l'amour de sa patrie.

Par conséquent, le choix des textes, des illustrations, des exemples, des activités du langage, des arguments employés reflète toujours un ensemble de valeurs, de croyances, d'opinions, de perceptions propres à la culture d'origine de l'auteur du manuel. M. Verdelhan-Bourgade considère, elle aussi, que les manuels : « [...] peuvent donner un éclairage pertinent sur les savoirs qu'une société juge utile de transmettre, mais aussi sur les idées, les préjugés, les représentations véhiculées par cette société et sous-jacentes aux choix des connaissances transmises. »⁴¹

⁴⁰ Slimane Azem, né le 19 septembre 1918 à Agouni Gueghrane en Algérie, et mort le 28 janvier 1983 à Moissac en France, est un musicien, chanteur, auteur-compositeur-interprète, poète et fabuliste algérien d'expression kabyle.

⁴¹ Verdelhan-Bourgade M. & alii, *Les manuels scolaires, miroirs de la nation*, Paris: l'Harmattan, 2007, P.7.

2.2.1.2. Séquence 02 Gloire à nos ancêtres

Texte 01 L'Algérie est une terre convoitée page 32

Ce texte est écrit par l'autre Saïd Dahmani⁴² nous dépeint la ville de « Annaba » par sa richesse et sa diversité métropole littorale et son histoire de cultures et de civilisation qui caractérise cette ville à travers de longs siècles.

L'auteur donne son point de vue sur le patrimoine culturel d'Annaba à travers la préhistoire à nos jours, en mettant en relief la filiation toponymique qui apparaît évidente sur certains noms antiques, Hippone, Buna de la ville.

Donc, l'identité algérienne est omniprésente dans ce texte d'où l'objectif du système éducatif algérien est de mettre en clarté la culture et l'identité nationale conformément aux principes idéologiques de l'état algérien et aux textes y afférents.

Texte 02 Taqdamt page 34.

À travers ce texte qui est écrit par le romancier Waciny Laredj,⁴³ l'écrivain relate comment les français se sont emparés la ville de Taqdamt qui se situent à Tiaret, malgré l'héroïsme et la tactique de l'Emir Abdelkader et ses combattants, les français ont eu recours à la fureur, cruauté, ils ont brûlé des villes et des villages qui encouragent l'Emir pour enfin envahir la ville.

Ce texte présente et laisse une trace cruelle qui a dévalorisé les français, au point que ces derniers ont occupé l'une des régions algériennes d'où proviennent les origines et les ancêtres de l'Emir Abdelkader.

⁴²Saïd Dahmani est titulaire d'une licence en histoire géographie, il enseigne à l'université d'Annaba.

⁴³Waciny Laredj est un écrivain, romancier, critique littéraire et universitaire algérien né le 8 août 1954 à Tlemcen, qui écrit en arabe et en français.

Texte 03 La Kahina page 36

Cet extrait est tiré du roman *La Kahina* qui écrit par l'avocate tunisienne Gisèle Halimi⁴⁴. L'auteur nous parle de la bravoure, courage, et de la force de la reine guerrière berbère qui à dévoué sa vie en combattant contre l'invasion du colonisateur.

À travers cet extrait, le manuel met en relief l'une des personnages célèbres algériennes qui représentent le symbole de la résistance glorieuse.

L'auteur met en valeur le courage, l'action juste, l'honneur qui reflète l'image de la femme Algérienne. Précisément cette glorieuse femme, *La Kahina* qui montre typiquement l'identité algérienne de notre histoire.

Il est perceptible que les concepteurs du manuel clarifient par nécessité un caractère national à traves les personnages, leurs actions, comportements, habitudes.

Or, le manuel cristallise par nécessité un caractère national à travers des personnages, leurs actions/réactions, comportements et habitudes. De surcroit, Henri Besse déclare que « l'efficacité relative d'une méthode est liée à sa plus ou moins grande congruence avec ce que l'enseignant, ce que sont les enseignés et ce qui les surdéterminent socio culturellement et historiquement »⁴⁵.

En effet, L'enseignant à son tour participe et accompagne l'apprenant à travers des activités créatives qui encouragent les apprenants à exprimer leur propre identité culturelle. Ces échanges permettront aux élèves non seulement de mieux connaître leurs racines, de prendre conscience de leur histoire comme peuple ,mais aussi de perfectionner les structures linguistiques déjà acquises pour les appliquer dans de situations de communication en français liées à leur culture et à leur identité.

⁴⁴ Gisèle Halimi née le 27 juillet 1927 en Tunisie et morte le 28 juillet 2020 à Paris, est une avocate, militante féministe et femme politique.

⁴⁵Besse H, *Méthodes et pratiques des manuels de langues*, Paris: Didier, 2004, P. 53.

Texte 04 La leçon de monsieur Hassan page 42.

Ce texte est écrit par l'écrivain Mohamed Dib⁴⁶ extrait de la grande maison, l'auteur nous présente comment monsieur Hassan a ouvert sa leçon sur la patrie en expliquant que c'est la terre des pères, nous devons la défendre au prix de notre existence et aux noms des patriotes qui aiment leur patrie. Bien évidemment, il relève le thème de la patrie pendant la guerre algérienne, en abordant les habitants de Dar Sbitar et du refus catégorique d'Omar à considérer la France comme sa patrie.

Nous pouvons dire une dimension onomastique relative à ce texte, une dimension a l'emploi des noms, Omar, Aouicha, Hamid Sarag, Hassna, il ya prise de position politique et idéologique vis-à-vis la société et l'identité algérienne dont l'objectif de cet extrait du roman est de donner une image sur l'enfant Omar qui cherche à savoir quelle est sa patrie et d'un point de vue implicite et de montrer la misère de la famille algérienne durant la période coloniale.

À ce titre, l'émergence de ces représentations, qui influencent la construction identitaire comme l'affirme Castellotti : « elles permettent aux individus et aux groupes de s'auto-catégoriser et de déterminer les traits qu'ils jugent pertinents pour construire leur identité par rapport à d'autres ».⁴⁷

2.2.1.3. Séquence 3 Oui à la culture.**Texte 01 Le tapis en fête à Ghardia page 48.**

Cet article de presse d'un auteur anonyme extrait de « d'après agence de presse service 17/03/2018 ». Ce texte reflète la fête du tapis de cette ville qui se déroule chaque année sous un cortège défilant de tapis différentes localités de la Wilaya.

L'objectif de ce texte informatif est de mettre en valeur les traditions du patrimoine algérien de cette région et développer le tourisme dans notre pays.

⁴⁶Mohammed Dib Né à Tlemcen, le 21/07/1920 Mort à Celle Saint-Cloud, le 02/05/2003 est un écrivain algérien de langue française, auteur de romans, de nouvelles.

⁴⁷Castellotti V, Moore D, Représentations sociales des langues et enseignement. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue, 2002, p. 21.

Nous pouvons dire que la dimension culturelle relative à ce texte, une dimension qui a indéniablement un rapport avec la position culturelle de la société algérienne privilégiée par les concepteurs du manuel, avec la richesse et la diversité culturelle de notre société qui retracent l'aspect social, culturel et historique à travers les traditions, les coutumes, les mœurs, les danses folkloriques, l'incontournable thé kheima ainsi que le mehri et la cavalerie traditionnelle, le spectacle de fantasia. Ces manifestations permettent aux artisans de vendre leurs produits.

Texte 02 La Ouadda de Sidi Ahmed Medjdoub page 50.

L'autre de ce dépliant est anonyme. Il nous présente les traditions et les coutumes de l'immense événement La Ouada de Sidi Ahmed Medjdoub, dont les visiteurs affluent en nombre pour assister à cet événement annuel qui se tient en commémorant la vie et l'œuvre de ce saint patron de la région.

L'objectif de cet événement est de connaître l'aspect culturel et religieux ainsi que les traditions et les coutumes héritées de cette région et promouvoir le produit touristique de la région.

Texte 03 La musique andalouse à l'honneur page 54.

Ce témoignage a eu lieu à l'opéra d'Alger Boualam Bessaih⁴⁸. Alger capitale de la musique andalouse. Le festival culturel international de musique Bessaih réunit une pléiade d'artistes et un ensemble musicaux venant de différents pays occidentaux et orientaux, pour valoriser notre patrimoine culturel.

L'objectif de cet événement est de mettre en relief et promouvoir la musique andalouse et les musiques anciennes. Et de rappeler que ce festival constitue un milieu d'échange entre différentes cultures.

⁴⁸Boualem Bessaih né en 1930 à El Bayadh et mort le 28 juillet 2016 à Alger est un homme politique, diplomate et homme de lettres algérien plusieurs fois ministres.

Texte 04 Allalou page 56.

Cet article de presse d'un auteur anonyme, extrait d'après une dépêche APS du 7 juillet 2017, livre le sujet d'une grande figure du théâtre Algérien Sellali Ali surnommé Allalou l'un des pionniers du théâtre algérien et le premier à écrire une pièce de théâtre en arabe algérien dialecte au cours de l'occupation française qui cherchait d'effacer l'identité Algérienne.

Cet article, met en valeur la place stratégique abnégation qu'occupe le théâtre algérien, et qui ont honoré leur patrimoine culturel, alors que l'occupant français tente de les faire diminuer et d'effacer leur identité.

Texte 05 Une rencontre inattendue page 60.

L'histoire de ce passage extrait du Gone du Chaàba, éditions du seuil 1986 d'Azouz Begag⁴⁹. L'auteur a vécu une vie pénible et intolérable dans un pays étranger, relate à travers ce texte sa rencontre avec son maître M Grand en étant entrain de vendre des fleurs sur le marché français.

Le petit garçon algérien a eu tellement peur que son maître le ridiculise devant ses camarades de classe. Alors que M. Grand a été généreux, il assimile la situation de ce garçon courageux, plein de bonne volonté.

Ce texte narratif met en valeur la morale où l'auteur met en évidence le courage, la solitude, l'honneur, d'un jeune algérien qui vit en France dans des conditions difficiles d'où l'intégration dans un pays étranger reflétant le rejet et le racisme.

Nous soulignons qu'il ya une dimension anosmatique à travers le nom Français de monsieur Grand qui encourageait le jeune Azouz à l'école, qui est le seul chemin de la réussite pour s'intégrer et d'être accepter pour avoir une double nationalité, et de ne pas renier sa propre culture. Donc, l'auteur est pris entre deux cultures et deux identités.

⁴⁹Azouz Begag, né le 5 février 1957 à Lyon, est un homme politique, écrivain, et chercheur français en économie et sociologie âgé de 67 ans d'origine algérien.

Notre corpus qui est le manuel scolaire de la 4^e année moyenne s'inscrit une démarche méthodologique et didactique adaptée à tous les apprenants algériens des différentes régions du pays.

Cependant, le but du manuel ne se limite pas de vérifier si les objectifs fixés par les auteurs sont atteints, mais de préciser comment les représentations de l'altérité y sont présentées. Donc, il faut savoir que les manuels permettent aux apprenants, non seulement la langue, mais aussi la culture de l'autre afin de déceler des représentations interculturelles.

Nous soulignons que les représentations de l'altérité renvoient également à l'identité comme l'affirme Zarate « les représentations de l'étranger constituent paradoxalement l'une des voix les plus accessible pour amorcer une réflexion sur le fonctionnement de son identité »⁵⁰.

À travers les textes du manuel du premier projet et ses approches pédagogiques, le manuel véhicule des conceptions et des référents culturels de la société algérienne notamment géographique et l'identité culturelle fait partie intégrante dans ce projet.

Les concepteurs des manuels de FLE en Algérie vu des raisons et du souci de préserver leur identité, ils cherchent à les adapter selon leurs propres valeurs, selon Zarate :

« La valorisation de la culture maternelle est au service des intérêts identitaires nationaux, la description du manuel de langue dépend davantage du système des valeurs du pays où il est diffusé que de celui du (des)pays dont il témoigne »⁵¹.

⁵⁰Zarate G, idem P.30.

⁵¹Zarate G, ibid, P. 18.

2.2.2. Projet 2 Un dépliant en faveur de vivre ensemble en paix.

2.2.2.1. Séquence 04 : Vivons en harmonie !

Texte 01 Le racisme Page 70

Ce dialogue est écrit par le romancier Richard Wright⁵² dont il dénonce le racisme, il démontre les difficultés que vivaient les noirs durant une période de l'histoire des états unis marquées par l'hostilité, la discrimination racial contre les noirs, et l'injustice social, les violences des blancs en vers les noirs ainsi que la ségrégation raciale d'où il illustre ses paroles par les illustrations du racisme : la majorité des blancs étaient cruelle envers les noirs, ils nous tuent... toutes ces expressions dévoilent la cruauté et l'inégalité des blancs qui ne respectent pas leurs différences. Le titre du roman Black Boy dévoile tous, Richard Wright dépeint sa propre histoire dans ce roman.

L'auteur aborde un thème qui préoccupe le monde entier qui reflète la xénophobie, discrimination, ségrégation à travers cette inégalité, il met l'apprenant algérien à prendre conscience, se mettre face à ces pratiques inhumaines selon ses conviction, et cela, permet à l'apprenant d'apprendre à accepter et respecter autrui dans sa différence. Et encourager la culture de tolérance, de non violence et de vivre ensemble en paix. Ce qui mène l'apprenant vers l'altérité.

Texte 02 La journée internationale du vivre ensemble en paix page 74.

Il s'agit d'un discours solennel qui propose un assemblage des cultures conduisant vers une coexistence bâtie sur le respect mutuel et la compréhension entre les différentes nations en dépit de leurs croyances et leurs identités qui sont représentées par l'Algérie à l'assemblée général des nations unis.

⁵²Richard Wright, né le 4 septembre 1908 à Roxie près de Natchez et mort le 28 novembre 1960 à Paris, est un romancier, poète, essayiste et journaliste afro-américain naturalisé français.

Ce texte met en valeur la paix, **la tolérance**, l'inclusion, la compréhension, **la solidarité** d'où les concepteurs du manuel visent à inculquer une compétence interculturelle chez l'apprenant algérien, en lui instaurant les valeurs de **dialogue**, de respect, de partage de solidarité avec autrui pour bâtir dans les esprits des citoyens de demain et afin de préparer le sujet apprenant à une ouverture à l'altérité dans la différence et la diversité culturelle, et de vivre ensemble en paix.

Texte 03 L'homme qui te ressemble page 80.

Ce poème est écrit par le poète René Philombé⁵³ à travers son écriture, il exprime des sentiments pour défendre la fraternité, l'acceptation et de prendre en considération l'homme peu importé son appartenance, sa couleur, sa religion.

Nous soulignons que l'exploitation de ce poème s'inscrit dans une perspective pédagogique d'où un tel sujet est traité dans une classe de langue altère chez l'apprenant certaines représentations stéréotypées ou des préjugés faisant appel au rejet.

En contre patrie, la notion de fraternité humaine se manifeste comme une propriété vers l'ouverture à l'altérité où les pays du monde sont regroupés dans ce poème (Afrique, Amérique, Asie, Europe).

L'auteur met en valeur la nécessité d'accepté et d'aimer l'autre en renforçant son thème avec une image très expressive représentant deux mains noires et blanches se tenant l'une à l'autre.

Pour H. Boyer: « un concept à l'épreuve du terrain, les représentations induisent des comportements, attitudes, préjugés, dévaluations, opinions souvent de l'ordre du symptomatique »⁵⁴. En effet, une attitude est toujours le reflet d'une représentation mentale; elle en est, si l'on peut dire, son actualisation. Il faut donc comprendre que les représentations des manuels vont éventuellement induire des comportements chez les

⁵³René Philombé, né le 13 novembre 1930 à et décédé le 25 octobre 2001 à est un écrivain, journaliste, poète, romancier et dramaturge camerounais qui a écrit surtout en français.

⁵⁴Boyer, H. Diglossie: un concept à l'épreuve du terrain. Langue, 1986, p. 42-43.

apprenants et qu'il est d'un intérêt majeur d'étudier les images qui circulent dans de tels corpus

2.2.2.2. Séquence 05 : Non à la violence

Texte 01 La violence à l'égard des femmes et des filles page 86.

Cet article de presse selon l'organisation des nations unies pour l'éducation, les associations humanitaires déclarent dans les journaux la violence à l'égard des femmes et des enfants est un fléau social, ce dernier est constaté dans tous les pays du monde, à cause de ce méfait beaucoup de femmes et d'enfants souffrent physiquement et psychologiquement.

Selon l'assemblée générale des nations unies, présente la violence à l'encontre des femmes et des filles comme étant violation des droits de l'homme et une forme extrême de discrimination basée sur le sexe, d'où elle a un énorme coût économique et social et réduit la contribution des femmes au développement, à la paix, à la sécurité et aux droits de l'homme.

Le thème abordé par le manuel scolaire de type explicatif consiste à apprendre un tel phénomène aux apprenants pour prendre conscience aux droits de l'homme et les sensibiliser à la citoyenneté.

Texte 02 Tlemcen, capital de la culture islamique page 88.

Cet article de presse d'un auteur anonyme extrait du quotidien « liberté » du 28 septembre 2010, met l'accent sur Tlemcen, capital de la culture islamique qui a été choisi par l'organisation islamique pour l'éducation, les sciences, la culture.

À travers cet article, les concepteurs de programmes mettent en exergue la culture islamique, de promouvoir un islam de beauté, de science, de la créativité et de culture.

Ce texte initie l'apprenant à plusieurs valeurs d'une part morale celle du respect et l'amour envers l'autre ensuite à l'ouverture et l'acceptation de l'autre à travers le dialogue et l'échange culturel avec l'autre.

Texte 03 Le travail des enfants page 92.

Ce texte est extrait d'après l'Unicef, exploitation et travail des enfants, abordé un sujet universel qui est les droits des enfants, ces derniers sont privés de leur enfance et leur dignité.

Le manuel scolaire montre à l'apprenant algérien qu'il a le droit à une vie saine, stable et sécurisée.

La dimension interculturelle qui apparaît dans ce texte, les concepteurs veulent inculquer chez l'apprenant des valeurs universelles de la paix, de justice et d'égalité, de la liberté, et à l'entraide et le respect qui aident l'apprenant à être conscient dans sa vie quotidienne.

2.2.3. Projet 3 Des affiches et des podcasts en faveur de la protection

2.2.3.1. Séquence 06 : Protégeons la nature

Texte 01 Espèces animales en danger. Page 110.

Espèces animales en danger est l'intitulé d'un rapport élaboré par la fondation world wide au Canada, dans lequel l'association lance un rapport préoccupant sur la variation de certaines espèces animales sur notre planète.

Ce texte stimule les apprenants à la nécessité de compromettre et de collaborer des activités pour la protection des animaux et leurs habitats.

À travers l'exploitation des thématiques relatives avec l'environnement, la biodiversité, la planète.... mène l'apprenant à être conscient des problèmes visant sur le destin de toute l'humanité. En effet cette prise de conscience invite l'apprenant de se préparer à la citoyenneté universelle qui consolide la formation citoyenne du monde, soutenir d'un patrimoine commun.

Nous soulignons que la perspective interculturelle visée à travers ce texte se manifeste d'une manière implicite d'où les concepteurs de programme mettent en évidence une éducation aux valeurs universelles qui figure dans ce texte explicatif.

Texte 02 La gazelle de cuvier page 116.

Ce texte est écrit par le chercheur Florent Breuil⁵⁵. Ce dernier parle de la gazelle de cuvier, qui est menacée au niveau mondial et à été classée comme vulnérable par la liste rouge des espèces menacée de l'union internationale pour la conservation de la nature(UICN), d'où les pays africains en collaborer avec le centre de coopération pour la méditerranée de UICN mettent en œuvre les recommandations en matière de protection afin d'assurer la survie de la gazelle de cuvier.

Ce thème du civisme met en évidence plusieurs valeurs de l'environnement, en protégeant la nature et l'environnement qui est l'un des besoins vitaux et primordiaux, dont les animaux ont les mêmes droits que nous. Et aussi le sens des responsabilités valeurs qui rendent le jeune citoyen d'aujourd'hui conscient et responsable de la protection de l'environnement et au développement national.

2.2.3.2. Séquence 07 Agissant en écoresponsable.

Texte 01 Gaspillage de la nourriture page 126.

Dans ce texte, l'organisation des nations unies (alimentation et agriculture) donne des informations et un pourcentage sous forme d'affiche sur le gaspillage des produits alimentaires utilisés par les citoyens à la maison. Elle nous explique que la perte d'une pomme c'est l'utilisation de 70 litres d'eau gaspillés, cet état est nommé par une catastrophe écologique.

Le thème du gaspillage vise à sensibiliser les apprenants aux problèmes de l'environnement, du gaspillage. À partir de ce texte explicatif à visée argumentatif, les concepteurs veulent inciter les apprenants à se conduire en personnes responsables,

⁵⁵Florant Breuil ingénieur de recherche depuis 1998 à l'école des Miens de Saint Etienne. Toutes ses activités sont à l'interface entre les questions d'environnement et de la développement durable et les applications informatique.

et leur inculquer des valeurs d'écologie et de responsabilité en tant que citoyen autonome, capable de vivre en éco responsable.

Texte 02 : Biodiversité en Algérie page 132.

Cet article est écrit par la journaliste Kafia Ait Allouche⁵⁶, extrait d'el moudjahid du 28 novembre 2016, dans les spécialistes du centre national de développement des ressources biologiques (CNDRP) donnent des informations sur la dégradation de la biodiversité en Algérie, qui s'érode à une vitesse alarmante, une situation qui préoccupe les pays méditerranéens.

Dans ce texte, le thème du civisme est présent en vigueur d'où la responsabilité est une valeur très importante à installer chez l'apprenant, il doit apprendre à être responsable.

Les concepteurs veulent que les citoyens agissent en éco responsable, en valorisant de l'écocitoyenneté pour les sensibiliser à la préservation de la nature et la biodiversité, ce qui initie et implique chez le citoyen le droit et le devoir envers l'environnement dans lequel il vit, et à aimer la terre et respecter l'environnement.

2.3. Synthèse

Nous avons souligné dans notre analyse, que le manuel scolaire destiné à l'enseignement/apprentissage de la langue française au cycle moyen se penche vers la promotion de l'identité nationale. Les concepteurs des programmes font recours à l'enseignement de la langue en tenant compte de la culture étrangère, ce qui montre que les manuels de FLE en Algérie ont une finalité linguistique, en accordant de l'importance sur le plan culturel davantage qui est l'essence vers l'ouverture à l'altérité. Le fait de passer d'une culture à une autre ne peut se faire qu'à partir du processus enseignement/apprentissage et à travers des supports qui vise à des finalités linguistiques et culturelles. Nous devons souligner qu'une classe de langue définie comme étant un endroit où la culture de l'apprenant et la culture cible entrent en contact. De ce point, il est à noter que étudier les représentations de la dimension

⁵⁶Kafia Ait Allouche, journaliste chez moudjahid.

culturelle aident à la transmission des valeurs culturelles et identitaires d'où la présence de l'identité et la culture source dans le premier projet relevant des thèmes (le tourisme, l'histoire, le théâtre, l'art, la religion, à travers la richesse et la diversité culturelle dans le contenu des textes valorisent le patrimoine culturel national. Certains textes, visent à une éducation interculturelle d'où l'enseignement/ apprentissage met en évidence des valeurs Universelles communes (la tolérance, la paix, le respect, solidarité), ce qui permet à une ouverture universelle. Les textes à aucun moment parlent sur les représentations de la culture étrangère, ses coutumes, ses mœurs, il ya quelques noms anosmatiques présents, des noms de pays du monde, il ya la présence des valeurs locales et universelles de citoyenneté et écocitoyenneté qui relèvent des thèmes de l'environnement et la protection de la nature.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons analysé le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne à partir des supports proposés. Nous avons mené une analyse descriptive des textes destinés à une classe de FLE. Nous avons vu à travers les thèmes abordés par les concepteurs des traces culturelles qui sont transmises, renvoient à la culture Algérienne, ce qui réfère l'identité nationale par le biais des valeurs et des représentations forgées dans leur contenu coutumes, traditions, mœurs. D'autres textes nous mènent vers l'interculturel véhiculant des valeurs universelles, ces textes font appel à la tolérance, d'accepter et respecter l'autre, à la paix. Par conséquent, en créant cette atmosphère d'échange interculturelle nous préparons l'apprenant vers une éducation à l'altérité.

Conclusion générale

Conclusion

Conclusion

Nous nous sommes proposée dans le cadre de ce mémoire de fin d'études d'étudier la place accordée à l'altérité dans le manuel scolaire de la quatrième année moyenne. Il s'agit dans cette recherche de mettre en évidence les aspects culturels de la culture source de l'apprenant et la culture cible enseignée, en raison de l'importance du manuel dans une classe de langue.

Cette étude nous a permis d'apporter un éclairage sur le manuel scolaire qui est un outil incontournable dans l'enseignement /apprentissage de la langue française comme étant langue étrangère au cycle moyen. Nous avons essayé de subdiviser notre travail en deux chapitres, dans le premier chapitre nous avons essayé de définir et clarifier les concepts de base relatifs à l'altérité et la culture et l'interculturalité, de mettre en évidence les aspects culturels et interculturels dans une classe de langue. Le deuxième chapitre, a été consacré à l'analyse descriptive sur les textes proposés dans le manuel afin de relever les traces d'altérités et de mettre en relief les valeurs culturelles et interculturelles dans ce dernier.

Notre étude visait la présence d'une ouverture sur la culture cible et la compétence culturelle et les différentes représentations que nous présentons à soi et à l'autre dans le manuel.

À partir ce qui précède, nous avons pu confirmer la première hypothèse et infirmer la deuxième, c'est-à-dire : que l'identité et la culture algérienne prédominent dans le manuel scolaire. Il est à noter que l'exploration des représentations de la dimension culturelle qui participent à la transmission des valeurs culturelles et identitaires dans le contenu des textes valorisent le patrimoine culturel national, qui fait partie intégrante dans le manuel scolaire notamment dans le premier projet relevant des thèmes (le tourisme, l'histoire, le théâtre, l'art, la religion). Aussi dans le troisième projet il ya la présence des valeurs nationales et universelles relevant des thématiques de l'environnement et la protection de la nature. Aussi, nous avons constaté que la culture française en particulier, est reléguée au second plan, que

Conclusion

l'altérité n'occupe aucune place dans le manuel scolaire et la culture française n'est pas prise en considération par les concepteurs de programmes.

Bien que le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne contienne des textes favorisant l'enseignement/apprentissage de l'interculturel à travers la mise en exergue des valeurs universelles communes (la tolérance, la paix, le dialogue, le respect, la solidarité), ce qui permet à une ouverture sur le monde. Ce qui révèle le texte « journée internationale du vivre ensemble », la reproduction de ce manuel de l'année scolaire 2019/2020, il ya une prise de conscience du vivre ensemble en paix dans le deuxième projet par les concepteurs de programmes sans négliger l'aspect des valeurs universelles. En réalité, il contient des insuffisances comme les traditions religieuses de la culture française, à aucun moment le manuel dévoile l'identité ou la culture étrangère, ses coutumes, ses mœurs sont quasiment inexistantes.

La dimension culturelle est fondamentale en didactique des langues étrangères. Car langue et culture sont étroitement liées. Il serait donc important de veiller à ce que les textes proposés ne soient pas expurgés de leur contenu culturel, d'ailleurs exclure une culture étrangère ne peut aider les apprenants à construire leur identité communautaire et nationale.

Pour Zarate, l'organisation du monde est liée aux problèmes d'identité. L'expression « dialogue des cultures »⁵⁷ exige une relation non conflictuelle entre les différentes cultures ; les apprenants face à une culture étrangère, se trouvent dans une situation qui pose la question de l'identité nationale et personnelle.

Nous pouvons dire que les concepteurs des manuels doivent prendre en considération l'aspect culturel des deux cultures et intégrer tout ce qui peut aider l'apprenant dans sa culture et la culture de l'autre en choisissant des supports traitant et représentant la culture étrangère, afin de susciter sa curiosité de connaître l'autre dans sa différence sans renier sa culture et en gardant sa propre identité.

Donc, il est souhaitable de réfléchir à un projet pédagogique qui s'ouvre sur la culture étrangère, ce qui aide l'apprenant à découvrir l'autre dans sa diversité.

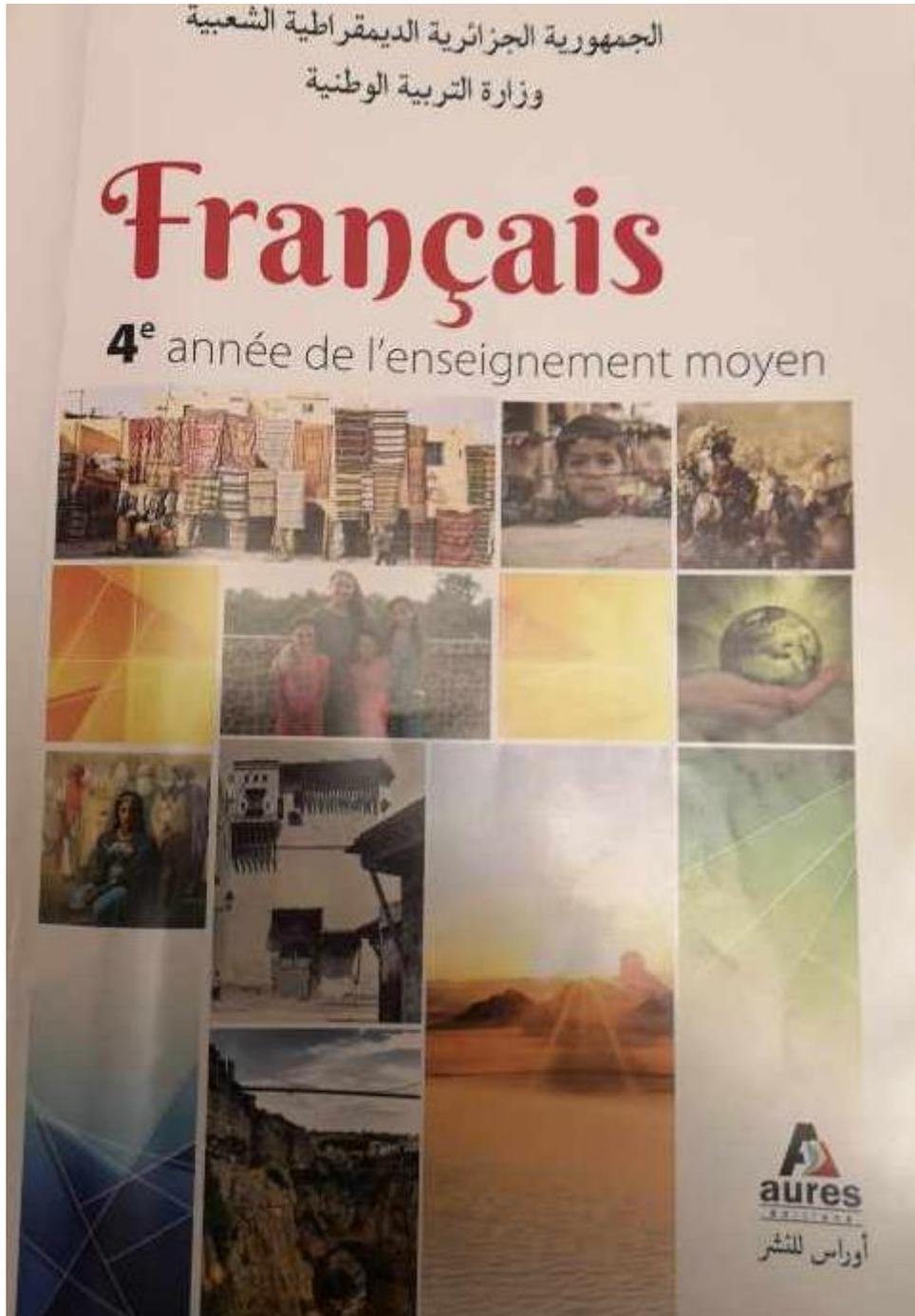
⁵⁷ Zarate G, *Représentation de l'étranger et didactique des langues, idem, p.18.*

Conclusion

Limitée par le temps, nous n'avons pu exploiter tous les textes des manuels du cycle primaire et lycée en vue de satisfaire toutes les recherches d'études pour avoir une meilleure vision générale sur l'altérité.

Annexes

Annexe 01



Annexe 02

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Éducation Nationale

Français

4^e année de l'enseignement moyen

Les auteurs

Anissa MADAGH

Inspectrice de l'Enseignement Moyen

Halim BOUZELBOUDJEN

Professeur de l'Enseignement Moyen

Chafik MERAGA

Professeur de l'Enseignement Moyen

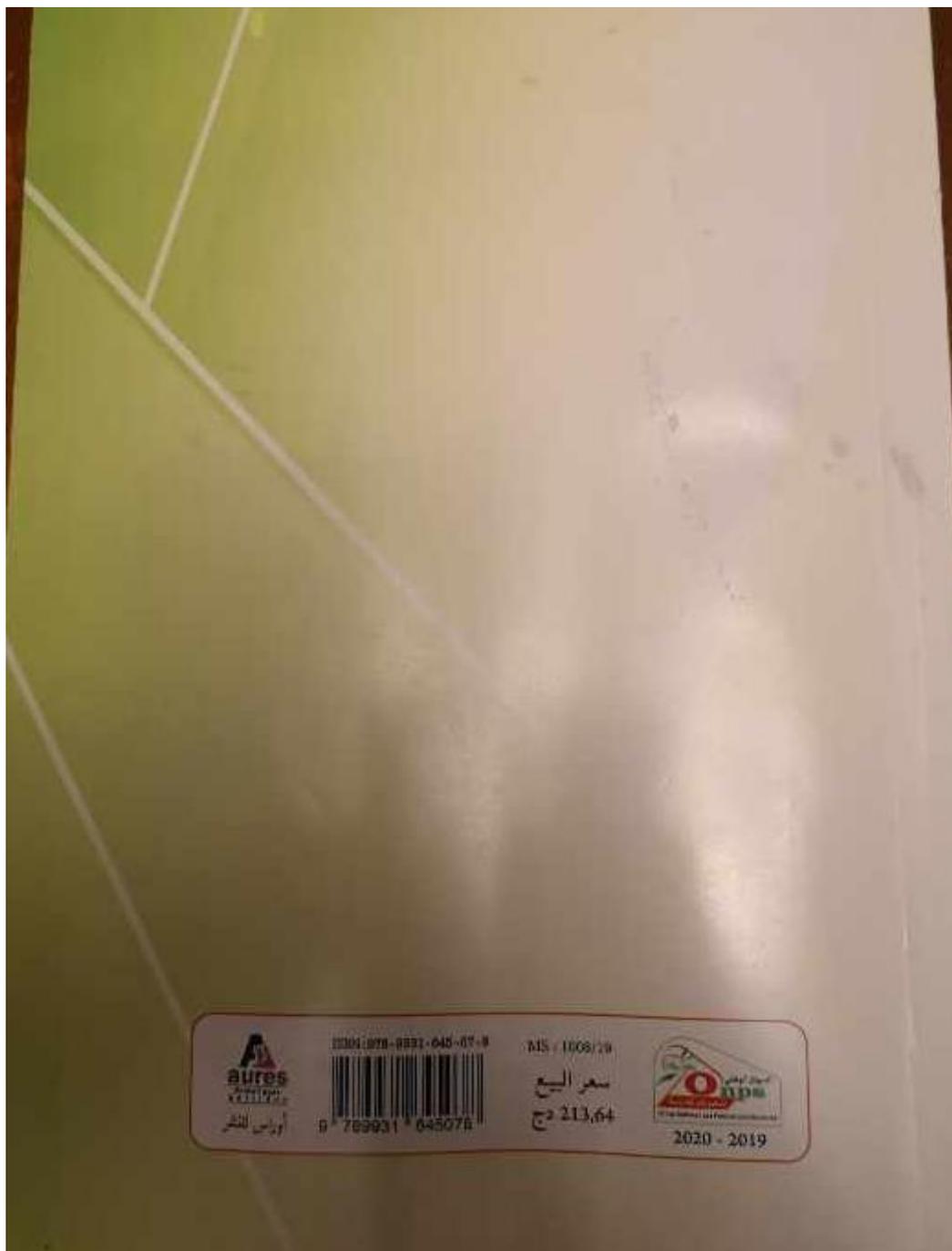
Conception maquette, couverture et mise en page

Naïma BENTOUATI

The logo for Aures Editions, featuring a stylized 'A' above the word 'aures' in a bold, lowercase font, with 'Éditions' in a smaller font below it.

أوراس للنشر

Annexe 03



Annexe 04

À la découverte de l'Algérie

L'Algérie est un pays à découvrir non pas parce qu'il est le plus grand d'Afrique de par sa superficie, mais surtout parce que ses paysages sont aussi beaux que divers :

- la bande côtière est faite de plaines fertiles, de vallées et d'une succession de monts qui sont recouverts de neige en hiver, notamment en Kabylie.
- les hauts plateaux et l'Atlas saharien sont des régions semi-arides qui courent depuis la frontière marocaine jusqu'au nord-est de l'Algérie et dont les immenses étendues sont propices à la culture céréalière et à l'élevage.
- les oasis qui marquent le seuil du Sahara sont Biskra, Boussaâda, Laghouat, ou encore Ghardaïa située dans la vallée du M'zab et classée au patrimoine de l'Unesco pour son architecture arabe médiévale. Plus au Sud, le massif du Hoggar et le Tassili des Ajjer. Ce dernier figure au patrimoine mondial de l'humanité grâce à ses peintures rupestres.

Pour toutes ces raisons, visiter l'Algérie c'est la promesse d'un enchantement perpétuel.

D'après « Algérie, beauté et diversité », ministère du Tourisme et de l'Artisanat (2019)

Annexe 05

Une vision de voyageur

Il existe tellement de raisons d'apprécier le tourisme ! Chacun pourra développer sa propre argumentation, il en existe autant qu'il y a de voyageurs. D'après moi, ce qui nous pousse à aimer les voyages, c'est premièrement, le désir d'échapper à notre quotidien, celui d'éclairer nos esprits et de mettre fin à nos préjugés. Deuxièmement, voyager nous permet de faire tomber les frontières et d'ignorer les rangs sociaux. Enfin, le voyage est ce merveilleux outil, le premier créé par les hommes, bien avant l'écriture, bien avant l'économie, même bien avant la maîtrise du feu, l'outil qui nous permet de découvrir les autres.

D'après Aurélien Laine, « Une vision de voyageur », Creative Commons (2006)

Annexe 06

J'observe et j'analyse

Histoire de l'Afrique

Cafça est connue pour être une ville riche et belle. [...] Sa rivière est d'une beauté remarquable et son eau est meilleure que celle de la ville de Castilia. Les bazars de Cafça sont bien fournis et très fréquentés et les fabriques quant à elles, sont dans un état prospère. On voit, autour de la ville, de nombreuses plantations de palmiers **qui produisent diverses espèces de dattes de qualité supérieure** ; des jardins, des vergers et des châteaux bien entretenus embellissent la ville ; on y cultive avec succès du henné, du coton et du cumin.

*D'après Ibn Khaldoun, Histoire de l'Afrique [...],
Traduit par A. Noël Des Vergers (Édition de 1841)*

Annexe 07

Au pays des sables

Du sommet de cette dune, on pouvait découvrir la beauté de la vallée d'El Oued sur laquelle semblaient se resserrer les vagues somnolentes du grand océan de sable gris. C'était l'heure élue, l'heure merveilleuse au pays d'Afrique, l'heure de la disparition du soleil. [...] La teinte pourpre du ciel paraissait se refléter dans le chaos des dunes.

D'après Isabelle Eberhardt, « Au pays des sables », Édition Joëlle Losfeld (2002)

Annexe 08

Les gorges du Rhummel

Les gorges du Rhummel passent pour être un lieu sans pareil au monde. Les anciens racontent que pour y accéder, ils devaient passer par une succession d'escaliers, de sentiers en corniche et de passerelles agrippés témérairement au roc. De la verdure recouvrait les flancs du ravin et les roches que les eaux pouvaient charrier dans leur course effrénée semblaient être là depuis des siècles.

D'après Charles Ravussin, « Constantine », extrait d'une conférence radiophonique (1969)

Annexe 09

J'observe et j'analyse

L'Algérie, une terre convoitée

Hippone, Buna, Annaba, des noms d'une ville synonymes de siècles d'histoire, de cultures et de civilisations, œuvres d'une humanité une, riche et diverse. Tout d'abord, l'unité que l'on retrouve dans le site et dans l'originalité de l'histoire de Annaba. Ensuite, la richesse de la ville qui s'exprime à travers sa faculté extraordinaire d'assimilation des apports extérieurs, tant matériels que spirituels. Enfin, la diversité symbolisée par son ouverture sur la méditerranée et sa relation avec l'Europe ainsi que sa frontière terrestre qui s'ouvre vers l'Orient musulman. Cette unité, cette richesse et cette diversité ont été accumulées à travers de longs siècles, de la préhistoire à nos jours.

D'après Saïd Dahmani, Annaba, Ministère de l'information (1973)

Annexe 10

L'Algérie, mon beau pays

Je me rappelle cette nuit d'orage
Entouré de mon père et de ma mère
En exil dès mon jeune âge
J'ai préparé mes affaires
Pour mon premier voyage
M'exiler au-delà des mers
Je revois d'ici mon village
Et tous ceux qui me sont très chers
Pour moi ce paysage
Est le préféré de la Terre

L'Algérie, mon beau pays
Je t'aimerai jusqu'à la mort
Loin de toi, moi je vieillis
Rien n'empêche que je t'adore
Avec tes sites ensoleillés
Tes montagnes et tes décors
Jamais je ne t'oublierai
Quel que soit mon triste sort

Seul, je me parle à moi-même
J'ai failli à mon devoir
J'ai mené une vie de bohème
Et vécu dans le cauchemar
Quand je chante ce poème
Je retrouve tout mon espoir

L'Algérie, mon beau pays
Je t'aimerai jusqu'à la mort
Loin de toi, moi je vieillis
Rien n'empêche que je t'adore
Avec tes sites ensoleillés
Tes montagnes et tes décors
Jamais je ne t'oublierai
Quel que soit mon triste sort

Slimane Azem
« L'Algérie, mon beau pays »,
Chansons immortelles de Kabylie (1990)



Annexe 11

Taqdamt

Il fallait absolument que les Français s'emparent de Taqdamt. Le gouverneur Bugeaud débarqua à Mostaganem le 15 mai 1841. D'abord, il prit le commandement de trois colonnes de 12 000 hommes puis il se dirigea vers Taqdamt. Malgré la bravoure de l'émir et de ses Khialas, elle tomba vite entre les mains des assaillants. Le gouverneur ordonna que l'on démolisse sur-le-champ toutes les maisons de Taqdamt et d'en partir dès le lendemain. Quand Bugeaud quitta la ville l'émir put enfin regagner les lieux. Certains manuscrits fumaient encore. Il courut en suivant la trace des livres dispersés.

D'après Waciny Laredj, djazairess.com

Annexe 12

J'observe et j'analyse

La Kahina

Khaled contemplait souvent sa mère adoptive et se demandait pourquoi cette femme était considérée comme étant hors du commun. D'abord, El Kahina était pacifique quand elle rétablissait l'équilibre entre ses tribus. Elle pensait qu'il fallait être juste, surtout lorsqu'elle distribuait le grain, les dattes et l'eau. Par ailleurs, c'était une guerrière qui se livrait sans limites à la passion des armes, des joutes et des combats.

D'après Gisèle Halimi, « La Kahina », Pocket (2009)

Annexe 13

La leçon de Monsieur Hassan

Monsieur Hassan ouvrit la leçon.

- La patrie est la terre des pères. Le pays où l'on est fixé depuis plusieurs générations. Il s'étendit là-dessus, développa, expliqua. Les enfants, dont les velléités d'agitation avaient été fortement endiguées, enregistraient.

- La patrie n'est pas seulement le sol sur lequel on vit mais aussi l'ensemble de ses habitants et tout ce qui s'y trouve.

Impossible de penser tout le temps au pain. Omar laisserait sa part de demain à Veste-de-kaki. Veste-de-kaki était-il compris dans la patrie ? Puisque le maître disait ... Ce serait quand même drôle que Veste-de-kaki... Et sa mère, et Aouicha, et Mériem, et les habitants de Dar-Sbitar ? Comptaient-ils tous dans la patrie ? Hamid Saraj aussi ?

- Quand de l'extérieur viennent des étrangers qui prétendent être les maîtres, la patrie est en danger. Ces étrangers sont des ennemis contre lesquels toute la population doit défendre la patrie menacée. Il est alors question de guerre. Les habitants doivent défendre la patrie au prix de leur existence.

Quel était son pays ? Omar eût aimé que le maître le dit, pour savoir. Où étaient ces méchants qui se déclaraient les maîtres ? Quels étaient les ennemis de son pays, de sa patrie ? Omar n'osait pas ouvrir la bouche pour poser ces questions à cause du goût du pain.

- Ceux qui aiment particulièrement leur patrie et agissent pour son bien, dans son intérêt, s'appellent des patriotes. La voix du maître prenait des accents solennels qui faisaient résonner la salle. Il allait et venait.

M. Hassan était-il patriote ? Hamid Saraj était-il patriote aussi ? Comment se pouvait-il qu'ils le fussent tous les deux ? Le maître était pour ainsi dire un notable ; Hamid Saraj un homme que la police recherchait souvent. Des deux, qui est le patriote alors ? La question restait en suspens.

Omar, surpris, entendit le maître parler en arabe. Lui qui le leur défendait ! Par exemple ! C'était la première fois ! Bien qu'il n'ignorât pas que le maître était musulman, il s'appelait M. Hassan, ni où il habitait, Omar n'en revenait pas. Il n'aurait même pas su dire s'il lui était possible de s'exprimer en arabe.

D'une voix basse, où perçait une violence qui intriguait :

- Ça n'est pas vrai, fit-il, si on vous dit que la France est votre patrie.

Parbleu ! Omar savait bien que c'était encore un mensonge.

M. Hassan se ressaisit. Mais pendant quelques minutes, il parut agité. Il semblait être sur le point de dire quelque chose encore. Mais quoi ? Une force plus grande que lui l'en empêchait-elle ?

Ainsi, il n'apprit pas aux enfants quelle était leur patrie.

Mohammed Dib, *La grande maison*, Éditions du Seuil, 195-

Annexe 14

Le tapis en fête à Ghardaïa

Un cortège magistral traverse l'avenue émir Abdelkader. Ce spectacle coloré sous les rythmes du karqabou est l'une des plus belles manifestations du sud algérien.

Cela commence par le défilé de chars ornés de tapis des différentes localités de la wilaya de Ghardaia, riches en symboles et motifs qui retracent l'aspect social, culturel et historique de chaque localité de la wilaya.

Ensuite, les danses folkloriques ont mis en valeur les traditions de la région avec l'incontournable thé sous une « kheima ». Le « mehri » et la cavalerie traditionnelle des steppes n'ont pas manqué à cette peinture vivante, dont chaque touche exprime la richesse d'un patrimoine national très varié.

Enfin, le spectacle de fantasia a réussi à donner un rythme au défilé, ce qui a surpris les quelques touristes de passage, ravis de découvrir la palette de l'artisanat algérien, et créé un climat aussi bien récréatif que culturel dans la région.

Cette magnifique manifestation prend fin avec l'inauguration par le ministre du Tourisme et de l'Artisanat d'une exposition-vente des produits artisanaux.

D'après Agence Presse Service (17 mars 2018)

Annexe 15

La ouaâda de Sidi Ahmed El Medjdoub

Célébrée durant le second week-end de chaque mois d'octobre, la ouaâda de Sidi Ahmed El Medjdoub se déroule dans la commune d'Asla (wilaya de Naâma) en l'honneur de ce saint homme qui est né dans la localité en 1490. L'immense fête est organisée pour rendre hommage à sa sagesse et à son « fiqh ». Mais aussi pour préserver et perpétuer les traditions et les coutumes issues des préceptes de l'Islam.

Hospitalité bédouine oblige, les « Medjadba » reçoivent chaleureusement des dizaines de visiteurs. Pour preuve, ils leur assurent une restauration traditionnelle sous des « kheimas » accueillantes.

Dépliant de l'Office National du Tourisme (ONT)

Annexe 16

La musique andalouse à l'honneur

La musique andalouse et les musiques anciennes prendront leurs quartiers à l'opéra d'Alger « Boualam Bessaïh » pour une nouvelle édition du Festival International de musique andalouse et des musiques anciennes. Ce rendez-vous musical est devenu incontournable au fil des ans pour les amoureux de ce genre musical. En quelques années, Alger aura réussi le tour de force de présenter à un large public des artistes et des troupes venant d'Algérie, de Turquie, de France, du Maroc, d'Azerbaïdjan et d'Italie.

*D'après Brochure Opéra d'Alger «Boualam Bessaïh»
Alger, capitale de la musique andalouse*

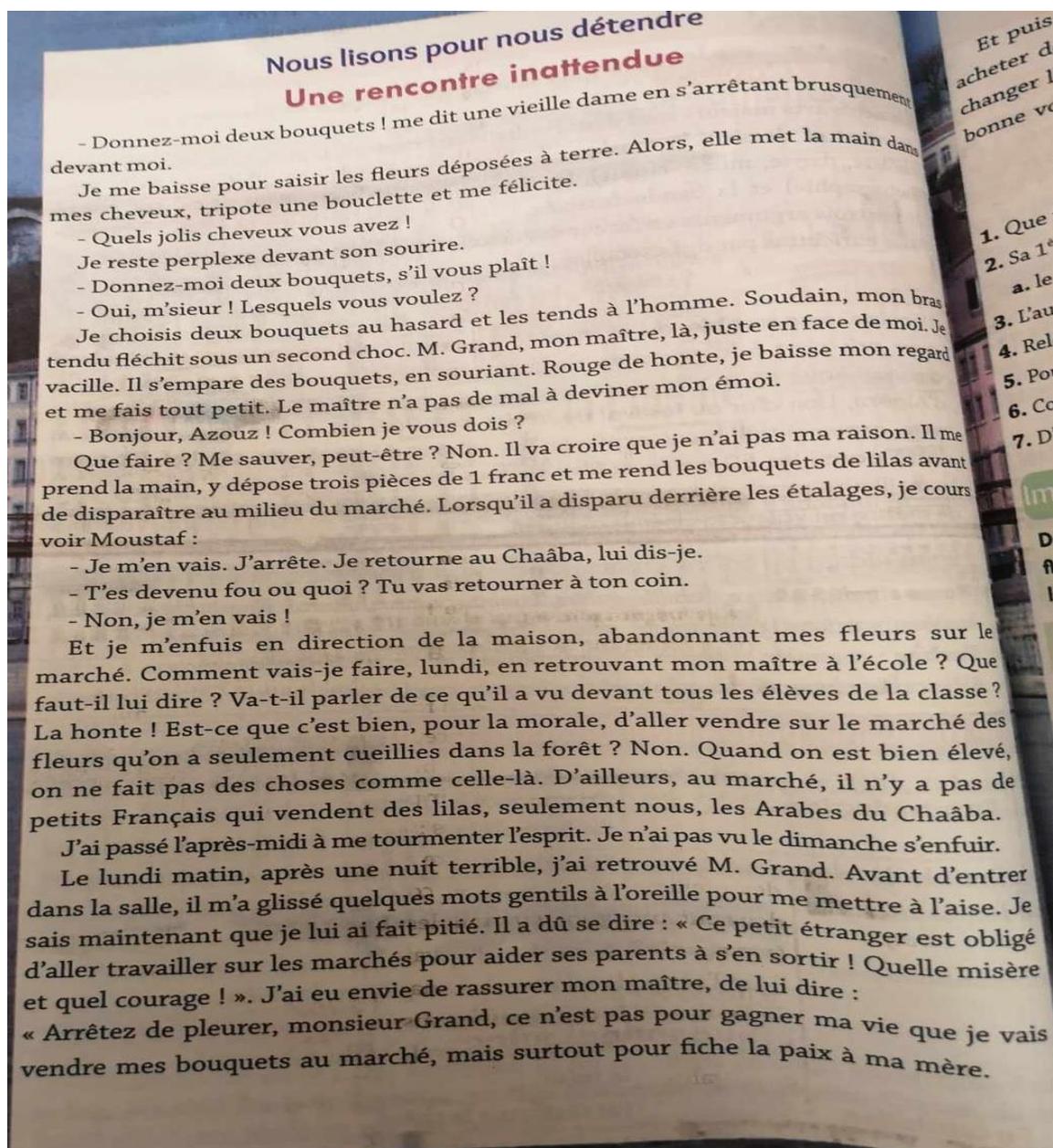
Annexe 17

Allalou

Ce n'est qu'en 1926 que Sellali Ali alias Allalou pourra, grâce à son talent d'auteur et d'acteur, monter une pièce en dialecte algérien qui aura un franc succès et enverra un signal fort à la société algérienne de l'époque. Depuis ce jour-là, le pouvoir colonial essaiera inlassablement de censurer le jeune théâtre algérien afin d'effacer l'identité nationale.

D'après une dépêche APS du 7 juillet 2017

Annexe 18



Et puis je me marre bien quand je vois les Français dépenser leur argent pour acheter des fleurs que la nature leur offre à volonté ». Mais je me garde bien de changer l'image que le maître a désormais de moi : un garçon courageux, plein de bonne volonté. En somme, un enfant bien, conforme à la morale.

Annexe 19

Le racisme

Depuis ma plus tendre enfance, j'entendais ma mère dire que la majorité des Blancs était cruelle envers les Noirs. Je compris ce qu'elle voulait dire dès que je fus en âge de travailler.

« Tu sais ce que les racistes font aux gens de couleur ? me demanda le vieil homme en baissant la voix.

- Ils nous tuent. Ils nous empêchent de voter et d'obtenir de bonnes places, répondis-je.

- Eh bien, le journal que tu vends défend les idées de ces gens-là.

- Oh ! Non, m'exclamai-je.

- Écoute, mon petit gars, dit-il. Tu es un jeune garçon noir et tu tâches de te faire quelques sous. Parfait. Je ne veux pas t'empêcher de vendre ces journaux si tu tiens à les vendre. Mais ça fait deux mois que je les lis et je sais ce qu'ils veulent. En les vendant, tu pousses tout simplement les Blancs à te tuer.

- Mais ces journaux viennent de Chicago, la ville où des milliers de Nègres se réfugient !, protestai-je innocemment, complètement perdu maintenant.

- Lis m'ordonna-t-il en me tendant le journal.

Ce que je lis me donna la chair de poule.

- Tu vas recommencer à vendre ce journal ?

- Non monsieur, plus jamais !

- J'avais entendu dire que tu étais un garçon intelligent et je ne comprenais pas pourquoi tu vendais ce journal. Mais j'ai rapidement su que tu n'avais jamais lu les articles anti-nègres qu'il contenait.

- C'est vrai. Je ne lis que le supplément.

- Trouve autre chose à vendre mon garçon ! »

Black Boy de Richard Wright, Éd. Folio Plus, Classiques

Annexe 20

La journée internationale du vivre-ensemble en paix

Le texte présenté par l'Algérie à l'Assemblée générale des Nations Unies a été adopté sans vote et proclame le 16 mai « Journée internationale du vivre-ensemble en paix » pour que soient mobilisés régulièrement les efforts de la communauté internationale en faveur de la paix, de la tolérance, de l'inclusion, de la compréhension et de la solidarité, et l'occasion pour tous d'exprimer le désir profond de vivre et d'agir ensemble, unis dans la différence et dans la diversité, en vue de bâtir un monde viable reposant sur la paix, la solidarité et l'harmonie.

Journal des Nations Unies du 8 Décembre 2017

Annexe 21

Nous

L'homme qui te ressemble

J'ai frappé à ta porte
J'ai frappé à ton cœur
Pour avoir bon lit
Pour avoir bon feu
Pourquoi me repousser ?
Ouvre-moi, mon frère... !
Pourquoi me demander
Si je suis d'Afrique
Si je suis d'Amérique
Si je suis d'Asie
Si je suis d'Europe ?
Ouvre-moi, mon frère... !
Pourquoi me demander
La longueur de mon nez
L'épaisseur de ma bouche
La couleur de ma peau
Et le nom de mes Dieux ?
Ouvre-moi, mon frère... !
Je ne suis pas un noir
Je ne suis pas un rouge
Je ne suis pas un jaune

Je ne suis pas un blanc
Mais je ne suis qu'un homme.
Ouvre-moi, mon frère... !
Ouvre-moi ta porte
Ouvre-moi ton cœur
Car je suis un homme
L'homme de tous les temps
L'homme de tous les lieux
L'homme qui te ressemble !



1. Choisis
▪ Ce texte
▪ L'autre
b. un
▪ L'autre
2. D'a
rép
3. Q

Im
«
d
c
i

René Philombé, *Petites gouttes de chant pour créer l'homme*, Éd. Semences africaines, Cameroun (1977)

Annexe 22

La violence à l'égard des femmes et des filles

Chaque jour, des associations humanitaires déclarent dans les organes de presse : «La violence à l'égard des femmes et des filles est un problème mondial. [...]

Premièrement, elle constitue une des violations des droits humains les plus persistantes et une menace pour des millions de filles et de femmes. [...]

Deuxièmement, elle ne connaît pas de frontières sociales, économiques ou nationales. [...]

Elle touche enfin les femmes de tous âges et peut avoir lieu dans diverses situations. Une femme sur trois dans le monde a été battue ou maltraitée émotionnellement dans sa vie, le plus souvent par son mari. »

D'après la Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard des femmes de l'Assemblée générale des Nations Unies (1993), il est dit que l'expression « violence à l'égard des femmes » désigne tous les actes de violence dirigés contre le sexe féminin et causant ou pouvant causer aux femmes un préjudice, des souffrances physiques, la contrainte ou la privation de liberté, que ce soit dans la vie publique ou dans la vie privée.

D'après l'UNESCO

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Annexe 23

Tlemcen, capitale de la culture islamique

La ministre algérienne de la Culture **est convaincue** que le choix qui a été porté sur Tlemcen par l'Organisation islamique pour l'éducation, les sciences et la culture (Isesco) afin de devenir la capitale de la culture islamique en 2011 fera de la ville de Sidi Boumediène l'ambassadrice de l'Algérie durant une année entière. [...] Elle a également déclaré : « **En ce qui me concerne, je suis sûre** que les musulmans du monde entier montreront que l'islam prône l'amour du prochain la culture de l'esprit, la communication et non la violence. »

D'après, le quotidien « Liberté » du 28 septembre 2010

Annexe 24

Le travail des enfants

Selon un responsable de l'Organisation internationale du travail, beaucoup de pays causent de graves préjudices aux enfants car ils ne respectent pas leurs droits. [...]

D'après lui, cela peut changer. Il a, en effet, ajouté : « Tout d'abord, il faut que les parents sachent que les enfants ne doivent pas être privés de leur enfance, de leur potentiel et de leur dignité. [...]

Ensuite, il faut faire en sorte qu'ils aient une scolarité normale, une bonne santé et un bon développement physique et mental. [...]

Il faut enfin que leur environnement soit stable et sécurisé. [...] Ce sont des conditions indispensables au bon développement de l'enfant.»

«D'après l'Unicef, Exploitation et travail des enfants»

Annexe 25

Espèces animales en danger

Le rapport Planète vivante Canada récemment dévoilé par le Fonds mondial pour la nature lance un signal d'alarme. Il révèle que différentes espèces animales ont subi un déclin moyen de 83 % depuis 1970. Ensemble (individus, communautés, industries, gouvernements...), nous devons collaborer pour corriger cela.

Impliquez-vous en surveillant la qualité de l'eau et des espèces aquatiques, de la restauration des habitats et même la protection des sites de nidification et de reproduction des tortues, poissons, oiseaux, papillons et abeilles.

D'après World Wide Fondation Canada du 18 septembre 2017

blog.wwf.ca

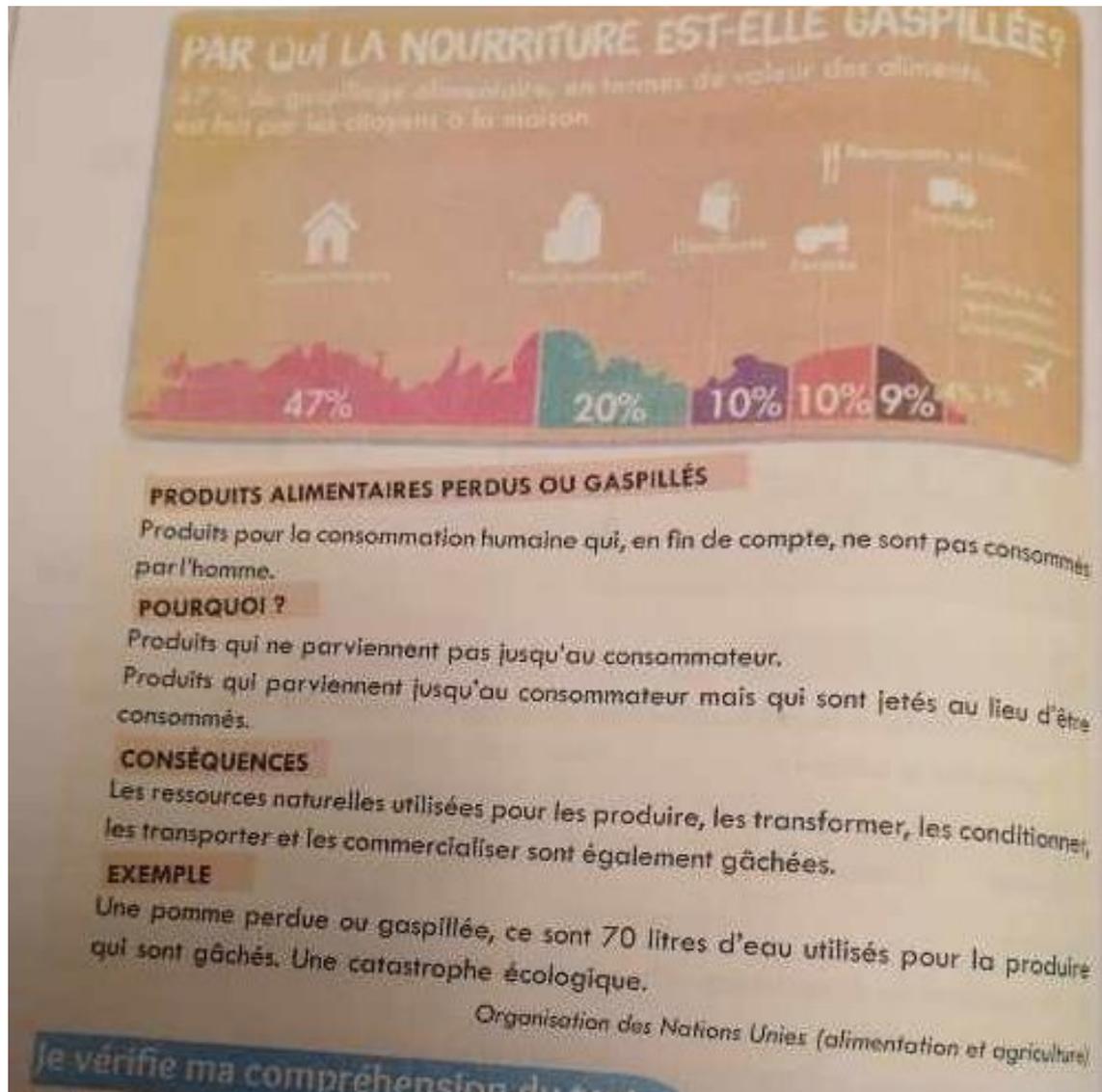
Annexe 26

J'observe et j'analyse

La gazelle de Cuvier

La gazelle de Cuvier est une espèce se situant dans l'Afrique du Nord. [...] Cette espèce serait **menacée** au niveau mondial. L'Union internationale pour la conservation de la nature (UICN) l'a **classée** comme vulnérable. [...] Pour pallier cette situation, les pays du Maghreb ont **développé** [...] une stratégie et un plan d'action transfrontalier. *D'après Florent Breuil, Mediaterre.org/maghreb du 26 mars 2018.*

Annexe 27



Annexe 28

Biodiversité en Algérie

Selon les informations fournies par les spécialistes du Centre national de développement des ressources biologiques (CNDRB), l'Algérie est le pays du bassin méditerranéen où la situation de la biodiversité est l'une des plus préoccupantes. En effet, plus de 3.606 espèces animales et végétales sont menacées d'extinction. Bien que le changement climatique soit l'une des causes les plus importantes de la dégradation de la biodiversité dans les pays méditerranéens, il faut dire que l'impact du facteur humain est très important.

Kafia Ait Allouache, El Moudjahid du 28 novembre 2016

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Abdallah Pretceille Martine, *vers une pédagogie interculturelle*, Paris, Edition, Atropos, 1992.

Besse. H, *Méthodes et pratiques des manuels de langues*, Paris, Didier, CREDIF, 2004.

Boyer, H. Diglossie: *un concept à l'épreuve du terrain. Langue*, Paris, clé international, 1986.

Blanchet Philippe, *L'approche interculturelle en didactique du FLE*, SUED, 2004.

Bouhris, Y. Richard, Jacques-Philippe, *stéréotypes, discrimination et relations intergroupes*, Belgique, 2^{éd}, 1999.

Charaudeau, sociale et identité discursive: *un jeu de miroir fondateur de l'activité langagière*, in Charaudeau P. (dir), *Identités sociales et discursives du sujet parlant*, Paris, l'Harmattan, 2009.

De Carlo Maddalena, *L'interculturelle*, coll. *Didactique des langues étrangères*, Paris, Editions, CLE International, 1998.

Edouard Glissant, *Introduction à une poétique du divers*, Paris, Éditions Gallimard, 1993.

Édouard Glissant, *Introduction à une poétique du divers*, Paris, Éditions Gallimard, 1996.

Édouard Glissant, *Traité du Tout-Monde, Poétique IV*, Paris, Éditions Gallimard, 1997.

Emmanuel Levinas, *Ethique et esprit*, Paris, dans *difficile et liberté*, 1952.

Emmanuel Levinas, *Autrement qu'être ou au-delà de l'essence*, Paris, Le livre de poche, 2004.

François Laplatine, *clefs pour l'anthropologie*, Paris, Ed Seghers, 1987.

Jodelet, D, *les représentations sociales*, Paris, Ed PUF, 1989.

Ruth Amossy, *stéréotypes et clichés*, discours société, Paris, Nathan, 1997.

Taylor, C. *Multiculturalisme, différence et démocratie*, Paris, Aubier, 1994.

Verbunt, *Penser et vivre l'interculturel*, Lyon, Chronique sociale, 2011.

Verdelhan-Bourgade M. &, *Les manuels scolaires, miroirs de la nation*, Paris, l'Harmattan, 2007.

Verdelhan-Bourgade, Michèle et Auger Nathalie, *Les manuels et supports pédagogiques*, Paris, catégorisations, 2011.

Zarate, Geneviève, « *Enseigner une culture étrangère* ». Paris, Hachette, 1986.

Zarate, Geneviève, *Représentation de l'étranger et didactique des langues*, Paris, Éd Didier Col. Credif Essais, 1993.

Zarate, Geneviève et A. Gohard- Radenkovic, *Médiation culturelle et didactique des langues*, Strasbourg, CELV, 2003.

Articles et revues

CHIANSA, M.S, *L'interculturel et les représentations en didactique*, in synergies Brésil n2° spécial ,2010.

Coste, D *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, in *le français dans le Monde*, n°39spécial, Hachette/ Edi cef, Paris, 1998.

Mialy Rakotomena Henriette, « *Les ressources individuelles pour la compétence interculturelle individuelle* ». Revue internationale sur le travail de la société, n 32, 2005.

PORCHER.L, programme, progrès, progressions, *projet dans l'enseignement /apprentissage d'une culture étrangère* in : EIA, n⁰ 69, janvier Mars, 1988.

Seguin Roger, « *L'élaboration des manuels scolaires : Guide méthodologique* », division des sciences de l'éducation, contenus et méthodes de l'éducation, UNESCO Paris, 1989.

Dictionnaires

Dictionnaire Larousse, *Dictionnaire de la langue française*, Ed Bordas, Paris, 1998.

Galisson R, Coste D, *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1980.

Documents pédagogiques

Guide d'utilisation du manuel du français de la 4ème AM. Office National des Publications Scolaires.2019-2020.

Le manuel scolaire du français de la 4ème AM. Office National des Publications Scolaires.

Aurès Editions, Alger. 2019-2020.

Sitographie

Citationl'altérité <http://evene.lefigaro.fr/citation/comprendre-personne-deja-parler-poser-existence-autrui-laissant-37673.php>.

La langue <http://www.larousse.fr>.

L'interculturalité <https://www.toupie.org>.

Les préjugés <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.

Résumé

Dans notre recherche, nous avons essayé d'analyser la notion d'altérité dans le manuel scolaire de FLE destiné aux apprenants algériens au palier moyen qui s'inscrit dans une perspective de réforme, afin de découvrir la culture représentée dans ce manuel.

Dans cette optique, nous avons choisi une analyse descriptive des textes proposés dans le manuel des trois projets, afin de vérifier la présence ou non des traces de l'altérité. D'abord, nous traiterons le manuel français destinés aux apprenants du cycle moyen en tant qu'un moyen véhiculant le modèle culturel national et interculturel visant vers l'ouverture à l'altérité, Puis, nous décrirons les textes et les thèmes mettent en relief la culture algérienne culture source, un cheminement visant à renforcer l'attachement identitaire chez l'apprenant algérien. Vers la culture étrangère. Ainsi repérer les valeurs culturelles et si cette notion est prise en considération par les concepteurs de programmes. Ensuite, l'exploration des représentations de la dimension culturelle qui contribuent à la transmission des valeurs culturelles et identitaires dans le manuel de langue étrangère, afin de répondre plus objectivement à notre problématique posée.

Mots clés

L'altérité, identité culturelle, le manuel scolaire du FLE, valeurs.

Abstract

In Our research, we had try to analyse the notion of otherness in the school textbook FLE destined to peoples Algerian middle school who registers at reformed perspective, in order to discover the culture represented in the manual.

In this context, we chose a descriptive analysis of texts proposed in the school textbook of the 3 projects, in order to check presence or non traces of otherness. First we will treat the textbook of French destined to learner of middle school as conveying means. The model cultural national and intercultural

Aiming, the opening to otherness. Then, we will describe the texts and the themes as the highlight of Algerian culture. Toward foreign culture. Thus identify cultural values and if this notion is take in consideration by the creators of programs after words, representation exploration of the dimension cultural who participates to the transmission values cultural in the foreign language textbook, to answer as objectively as possible to the problematic.

Keywords

Otherness, cultural identity, school text book FLE, values.

ملخص

في هذا البحث حاولنا تحليل فكرة الآخر لكتاب المدرسي للغة الأجنبية الفرنسية الموجه للتلاميذ الجزائريين طور المتوسط الذي يسجل في المنظور الإصلاحي الجديد. لاكتشاف الثقافة الممتلئة في هذا الكتاب.

من هذا المنظور, حاولنا تحليل النصوص المطروحة في كتاب المدرسي الذي يحتوي على 3 محاور, بغرض فحص وجود أو لا وجود لآثار الآخر.

أولا سنعالج الكتاب المدرسي للغة الفرنسية الموجه للمدرسين الطور المتوسط على قدر ما هو وسيلة نموذج لثقافة وطنية و عالمية موجه نحو التطور لثقافة الآخر . ثم نصف نصوص و مواضيع التي لها علاقة بالثقافة الجزائرية للمتمدرس الجزائري و طريق لتقوية الروابط الهوية الجزائرية للمتمدرس نسبة لثقافة العالم . وأيضا تحديد القيم الثقافية.

و كذلك تقديم إذا كان هنالك اعتبار للثقافات من طرف المصمم الكتب المدرسية. وذلك لاستكشاف البعد الثقافي الذي يساهم في إيصال و غرس القيم الثقافية و الهوية في الكتاب المدرسي للغة الأجنبية, وهذا للإجابة عن التساؤل المقترح بشكل موضوعي.

الكلمات المفتاحية:

الآخر, الهوية الثقافية, كتاب اللغة الفرنسية, القيم.